

# medinose<sup>+</sup>

## Anti-Allergiegerät



**D** Anti-Allergiegerät  
**Bedienungsanleitung**

**GB** Anti Allergy Unit  
**Manual**

**F** Appareil de traitement des allergies  
**Mode d'emploi**

**NL** Anti-Allergie Instrument  
**Gebruiksaanwijzing**

**E** Aparato para tratamientos antialérgicos  
**Instrucciones de manejo**

**I** Apparecchio per la cura della allergie  
**Istruzioni per l'uso**

**P** Aparelho contra alergias  
**Manual de instruções**

**FIN** Anti-Allergialaite  
**Käyttöohje**

**S** Anti-Allergiapparat  
**Bruksanvisning**

**GR** ΑΝΤΙΑΛΛΕΡΓΙΚΗ ΣΥΣΚΕΥΗ  
**Παρακαλούμε**



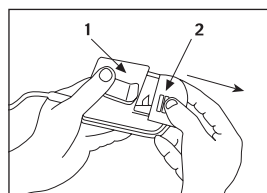
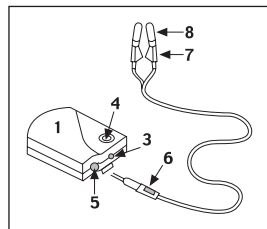
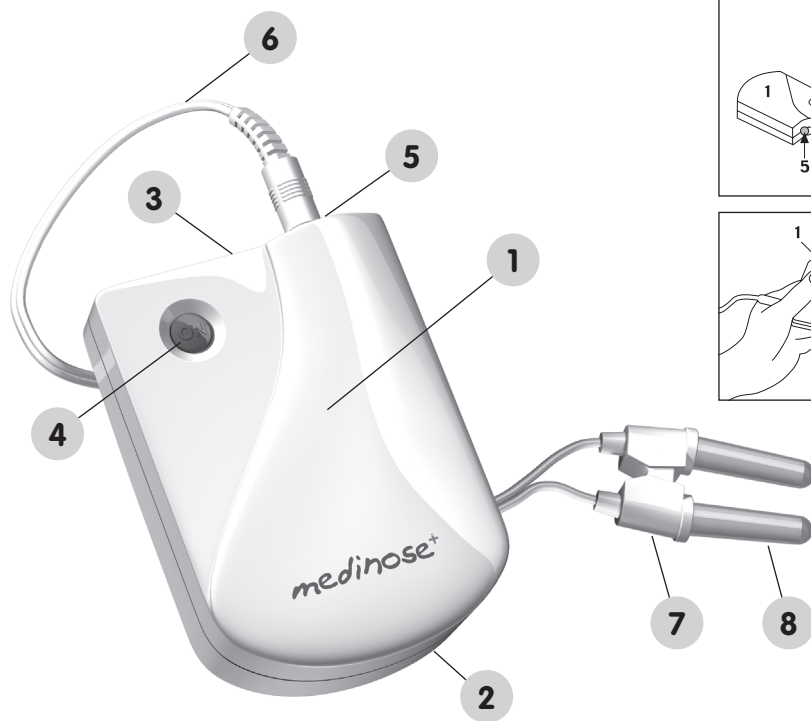
alles was hilft

CE 0473

Artikel Nr. 45020

# medinose<sup>+</sup>

## Anti-Allergiegerät



### **D** Legende zu Gerätabbildung

- 1 BNS Grundgerät
- 2 Batteriefach
- 3 Kontrollleuchte
- 4 ON-Taste
- 5 Anschlussbuchse für Nasenapplikator
- 6 Kabel
- 7 Applikatoransatz
- 8 Nasenapplikator

### **GB** Unit and Controls

- 1 BNS Unit
- 2 Battery compartment
- 3 Warning lamp
- 4 ON-button
- 5 Cable connector for nasal applicator
- 6 Cable
- 7 Applicator base
- 8 Nasal applicator

## **F** Légende de l'illustration de l'appareil

---

- 1 Appareil de base BNS
- 2 Compartiment à pile
- 3 Lampe témoin
- 4 Touche ON
- 5 Connecteur de câble pour les applicateur nasal
- 6 Câble
- 7 Embout pour applicateur
- 8 Applicateur nasal

## **NL** Legende bij de afbeelding van het instrument

---

- 1 BNS Basisinstrument
- 2 Batterijhouder
- 3 Controlelamp
- 4 ON-toets
- 5 Kabel aansluiting voor neusstuk
- 6 Kabel
- 7 Applicator verlengstuk
- 8 Neusstuk

## **E** Leyenda de la figura del aparato

---

- 1 Aparato base BNS
- 2 Cámara para las pilas
- 3 Lámpara de control
- 4 Tecla de encendido ON
- 5 Conexión de cable para los aplicador nasal
- 6 Cable
- 7 Pieza de aplicación
- 8 Aplicador nasal

## **I** Legenda della figura dell'apparecchio

---

- 1 Apparecchio principale BNS
- 2 Vano batterie
- 3 Spia di controllo
- 4 Tasto ON
- 5 Presa di collegamento cavo per applicatore nasal
- 6 Cavo
- 7 Attacco per applicatore
- 8 Applicatore nasal

## **P** Legenda da figura do aparelho

---

- 1 Aparelho básico BNS
- 2 Compartimento da pilha
- 3 Lâmpada de controlo
- 4 Botão ON
- 5 Conector do cabo para aplicador nasal
- 6 Cabo
- 7 Base do aplicador
- 8 Aplicador nasal

## **FIN** Laitteen kuvan selitys

---

- 1 BNS Laite
- 2 Paristikotelo
- 3 Valvontalamppu
- 4 ON-painike
- 5 Valodioidien johdon liitin
- 6 Johto
- 7 Applikaattorin liitin
- 8 Nenäapplikaattori

## **S** Beskrivning av apparaten

---

- 1 BNS apparat
- 2 Batterifack
- 3 Kontrollampa
- 4 ON-knapp
- 5 Anslutning för kabeln från näsapplicator
- 6 Kabel
- 7 Applikatorfäste
- 8 Näsapplicator

## **GR** Λεζάντα στην απεικόνιση της συσκευής

---

- 1 BNS βασική συσκευή
- 2 Μπαταριοθήκη
- 3 Λυχνία ελέγχου
- 4 Πλήκτρο ON
- 5 Σύνδεση καλωδίου για τις λυχνίες φωτός
- 6 Καλώδιο
- 7 Προσάρτημα εφαρμοστή
- 8 Ρινικός εφαρμοστής



# Deutsch

## Inhalt

|                                                 |           |
|-------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Einführung</b>                             | <b>2</b>  |
| Sicherheitshinweise                             |           |
| <b>2 Wissenswertes über Allergien</b>           | <b>3</b>  |
| Allergien – warum werden sie häufiger?          |           |
| Heuschnupfen – eine Bagatellerkrankung?         |           |
| Heuschnupfen – wie er entsteht.                 |           |
| Was hilft gegen diese allergische Überreaktion? |           |
| Wie Ihnen die Phototherapie mit medinose hilft. |           |
| Die Vorteile Ihrer Phototherapie mit medinose.  |           |
| <b>3 Inbetriebnahme</b>                         | <b>5</b>  |
| Verpackung / Lieferumfang                       |           |
| Aktivieren / Wechseln der Batterie              |           |
| <b>4 Die Phototherapie mit medinose</b>         | <b>6</b>  |
| Anwendung des medinose-Gerätes                  |           |
| Anwendungsdauer und -häufigkeit                 |           |
| Vorbeugende Behandlung                          |           |
| Phototherapie – sicher und effektiv             |           |
| <b>5 Allgemeines</b>                            | <b>8</b>  |
| Reinigung und Pflege                            |           |
| Hinweise zur Entsorgung                         |           |
| Technische Daten                                |           |
| <b>6 Garantie</b>                               | <b>10</b> |



## 1 Einführung

Besten Dank für Ihr Vertrauen.

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,  
herzlichen Glückwunsch zum Erwerb des medinose. Sie haben ein Qualitätsprodukt von medisana®, einem der weltweit führenden Unternehmen im Gesundheitsmarkt, erworben. **Eine Behandlung mit Ihrem medinose-Gerät ist ganz einfach und kann praktisch überall durchgeführt werden.** Die nur ca. 4 1/2 Minuten dauernden Anwendungen können Ihnen schon innerhalb kürzester Zeit deutliche Besserung bringen. Um einen sicheren Betrieb und optimale Wirkung zu gewährleisten, lesen Sie bitte vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und befolgen Sie die Sicherheitsvorschriften. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung gut auf und geben Sie sie mit, wenn Sie das Gerät an Dritte weitergeben.

Wir danken Ihnen für den Kauf und wünschen viel Erfolg mit Ihrem medinose.

Das medinose-Gerät von medisana® ist mit einem CE-Zeichen (Konformitätszeichen) versehen, das die Konformität des Gerätes mit der "Richtlinie 93/42/EWG des Rates vom 14. Juni 1993 über Medizinprodukte" bestätigt. Die entsprechende Konformitätserklärung liegt bei medisana® vor.

medinose wird in die EG importiert von:

(EU-Bevollmächtigter nach MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Niederlande

Der Vertrieb erfolgt durch: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Technische Änderungen zur Verbesserung und Weiterentwicklung des Produktes behalten wir uns vor. © by medisana AG, Germany, Stand 11/2004 V1

**CE 0473**

## Sicherheitshinweise

- Das Gerät ist für die Heimtherapie zugelassen und nicht für gewerbliche Zwecke zu verwenden. Es kann einen Besuch beim Arzt nicht ersetzen.
- Kinder dürfen das Gerät nur unter Aufsicht Erwachsener verwenden.
- Halten Sie die Batterie von Kindern fern. Die Batterie ist nicht wiederaufladbar. Schließen Sie die Batterie nicht kurz und werfen Sie sie nicht in ein Feuer. Geben Sie diese bei Ihrem Händler oder Ihrer örtlichen Sammelstelle zum Recycling ab.
- Benutzen Sie das Gerät nur entsprechend seiner Bestimmung laut Gebrauchsanweisung. Bei Zweckentfremdung erlischt der Garantieanspruch.
- Verwenden Sie nur Nasenapplikatoren von medisana®.
- Versuchen Sie keinesfalls, das Gerät selbst zu reparieren. Wenden Sie sich an den Fachhändler.
- Die Anwendungen mit dem medinosé werden allgemein als angenehm empfunden. Sollten plötzlich Schmerzen auftreten oder die Anwendung unangenehm sein, brechen Sie sie ab und halten Sie Rücksprache mit Ihrem Arzt.
- Nur eingeschränkt oder gar nicht wirkt das Gerät bei:
  - chronischen Entzündungen der Nasenschleimhaut,
  - Deformationen der Nasenscheidewand oder Polypen.

## 2 Wissenswertes über Allergien

### Allergien – warum werden sie häufiger?

Allergisch bedingte Krankheiten wie Heuschnupfen, Hausstaub- und Tierhaarallergie haben sich in den letzten Jahren nahezu verdoppelt. Warum immer mehr Menschen unter allergischen Symptomen leiden, ist medizinisch noch nicht eindeutig klar. Übertriebene Hygiene im Kindesalter könnte die Entwicklung des Immunsystems behindern und Allergien begünstigen. Als sicher gilt jedoch, dass neben der Vererbung die erhöhte Umweltverschmutzung eine wichtige Rolle für das Entstehen von Allergien spielt.

### Heuschnupfen – eine Bagatellerkrankung?

Der sogenannte Heuschnupfen ist kein normaler Schnupfen und hat nicht unbedingt etwas mit Heu zu tun. Er wird nicht durch Viren, sondern durch Pollen verursacht. Heuschnupfen sollte in jedem Fall ernst genommen werden. Die Allergie kann sich auf die unteren Atemwege ausdehnen, zu chronischen Beschwerden und schließlich zu Asthma führen. Eine Diagnose und die individuell richtige Beratung kann Ihnen Ihr Arzt geben.



### Heuschnupfen – wie er entsteht.

Unser Immunsystem hat die Aufgabe, Fremdstoffe, die in unseren Körper eindringen, abzuwehren und unschädlich zu machen. Bei einer Allergie handelt es sich um eine Überreaktion des Immunsystems auf Fremdkörper. Schon kleinste Mengen von Allergenen, wie z.B. Blütenpollen, reichen aus, um die typischen Heuschnupfen-Symptome hervorzurufen:

- quälender Niesreiz, verbunden mit heftigen Niesattacken,
- angeschwollene, juckende Nasenschleimhäute,
- Juckreiz in den tränenden, geschwollenen Augen.

Die Ursache dafür ist unser Abwehrmechanismus, der überreagiert. Sobald die Blütenpollen die Schleimhäute von Nase und Augen berühren, mobilisiert der Körper die gesamte Abwehr. Zuviele Antikörper werden gebildet. Sie sitzen auf den sogenannten Mastzellen. Die Mastzellen wiederum setzen Gewebestoffe (vor allem Histamin) frei, die zu den typischen Heuschnupfen-Beschwerden führen.

### Was hilft gegen diese allergische Überreaktion ?

Wenn Sie sämtliche allergieauslösenden Stoffe konsequent meiden, ist das natürlich die einfachste Methode, eine Allergie zu verhindern. Praktisch ist dies jedoch kaum möglich, denn nicht nur im Freien, auch in der Wohnung (durch Hausstaub) oder in Lebensmitteln können Ihnen Allergene begegnen.

Neben der medikamentösen Behandlung mit Antihistaminika und Kortison, Impfungen und Akupunktur wird in Fachzentren erfolgreich die kostenintensive Phototherapie eingesetzt. Dabei werden Rotlichtstrahlen von speziellen Lichtemissionsdioden einer Wellenlänge (ca. 660 nm) erzeugt, um die allergischen Symptome und die Überempfindlichkeit zu beseitigen.

### Wie Ihnen die Phototherapie mit medinose hilft.

Die Phototherapie ist eine neue Art der Allergiebehandlung ohne Medikamente. Was vor kurzem nur in speziellen Zentren als sehr kostenintensive Therapie möglich war, können Sie jetzt mit Ihrem medinose von medisana® ganz einfach selbst durchführen. Für das medinose wurden Dioden entwickelt, die in der Lage sind, Rotlicht von exakt der richtigen Wellenlänge (ca. 660 nm) auszustrahlen. Bei dieser Wellenlänge tritt die Minderung allergischer Symptome und die Reduzierung der Überempfindlichkeit der Nasenschleimhäute ein.



## Die Vorteile Ihrer Phototherapie mit medinose:

- Die Phototherapie ist eine Therapie ohne Medikamente.
- Die höchst wirksame Anwendung von nur ca. 4 1/2 Minuten Dauer ist praktisch überall durchführbar.
- Durch den lokalen Einsatz hat die Therapie keinen Einfluss auf andere Organe oder Körperteile.

In klinischen Tests mit medinose wurden die typischen Heuschnupfen-Symptome deutlich reduziert. Einige Symptome werden schon nach wenigen Stunden gemildert oder sogar ganz beseitigt. Bei der Mehrzahl der Patienten konnte spätestens nach zwei Wochen eine deutliche Besserung des Befindens festgestellt werden.

## 3 Inbetriebnahme

### Verpackung / Lieferumfang

Wir möchten, dass unsere hochwertigen medizinischen Produkte so bei Ihnen ankommen, wie wir sie abgeschickt haben. Deshalb befindet sich Ihr medinose in einer stabilen Schutzverpackung aus umweltverträglichen Materialien. Wenn Sie den Karton nicht für die Aufbewahrung des Gerätes verwenden wollen, können Sie ihn zum Altpapier geben. Die Folien geben Sie bitte zur örtlichen Müllentsorgung. Folgende Teile sind in der Verpackung enthalten:

- 1 medinose-Gerät
- 1 9-Volt-Blockbatterie 6LR61
- 1 Nasenapplikator
- 1 Gebrauchsanweisung

Sollten Sie nach dem Auspacken feststellen, dass das Gerät beschädigt ist oder wider Erwarten nicht richtig funktioniert, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.



### Aktivieren / Wechseln der Batterie

**Wichtig:** Bei der Lieferung des Gerätes ist die 9V Blockbatterie bereits eingelegt. Um eine Entladung der Batterie zu verhindern, sind die Kontakte mit einem Isolierstreifen geschützt. Dieser Isolierstreifen muss vor der ersten Inbetriebnahme des Gerätes entfernt werden. Drücken Sie auf die Markierung des Batteriefachdeckels (Geräterückseite) und schieben Sie ihn gleichzeitig in Pfeilrichtung. Ziehen Sie nun den Isolierstreifen an der Lasche heraus. Setzen Sie anschließend den Batteriefachdeckel wieder auf und schieben Sie ihn nach oben, bis er hörbar einrastet.

Nach ca. 100 Anwendungen, wenn die Batterieleistung für eine weitere Anwendung nicht mehr ausreicht, blinkt nach dem Drücken der ON-Taste die grüne Kontroll-LED. Öffnen Sie das Batteriefach (wie oben beschrieben), entfernen Sie die leere Batterie und legen Sie eine neue 9 Volt Blockbatterie 6LR61 (Lage wie im Batteriefach dargestellt) ein. Schließen Sie das Batteriefach wieder.

**Achtung!** Verbrauchte Batterien dürfen auf keinen Fall in den Hausmüll gegeben werden. Geben Sie diese bei Ihrem Händler oder Ihrer örtlichen Sammelstelle zum Recycling ab.

## 4 Die Phototherapie mit medinose

### Anwendung des medinose-Gerätes

- Stecken Sie den Stecker am Kabel des Nasenapplikators in die Buchse Ihres medinose-Gerätes.
- Um die Leuchtdioden in die Nasenlöcher einführen zu können, müssen Sie den Nasenapplikator etwas auseinanderdrücken. Führen Sie die Leuchtdioden so tief wie möglich in die Nasenlöcher. Dennoch sollte der Nasenapplikator natürlich bequem sitzen.
- Drücken Sie die ON-Taste, um die Behandlung zu starten und mit der Lichtemission zu beginnen. Während der Anwendung leuchtet die grüne Kontroll-LED auf der Vorderseite Ihres medinose konstant.
- Nach ca. 4 1/2 Minuten wird die Lichtemission automatisch beendet. Die grüne Kontroll-LED erlischt und zeigt damit an, dass die Anwendung beendet ist.
- Nehmen Sie nun die Leuchtdioden aus den Nasenlöchern.

**Hinweise:**

- Blinkt die grüne Kontroll-LED, wird damit angezeigt, dass das Kabel nicht richtig eingesteckt ist oder die Batteriespannung für eine Anwendung nicht mehr ausreicht.
- Sollte die grüne Kontroll-LED weder leuchten noch blinken, ist die Batterie falsch eingelegt oder komplett entladen.

**Anwendungsdauer und -häufigkeit**

- Die Dauer einer Anwendung mit dem medinose-Gerät beträgt nur ca. 4 1/2 Minuten. Während dieser Zeit wird von den Leuchtdioden Rotlicht einer Wellenlänge von ca. 660 nm und definierter Intensität ausgestrahlt. Durch die Abschaltautomatik wird eine stets gleichbleibende Behandlungsdauer gewährleistet und eine Überbelastung der Nasenschleimhaut vermieden.
- Zu Beginn einer Behandlung sollten Sie dreimal täglich eine Anwendung mit dem medinose-Gerät durchführen. Nach Milderung der Symptome genügen zwei Anwendungen pro Tag. Bei weiterer Besserung kann auf eine einmalige Anwendung pro Tag reduziert werden.
- Im Laufe eines Tages sollten Sie morgens, vor oder nach dem Frühstück die erste Anwendung und abends vor dem Schlafengehen die letzte Anwendung durchführen. Tagsüber können Sie das Gerät einfach mitnehmen und bei passender Gelegenheit einsetzen.

**Hinweis:**

Um den gewünschten Behandlungserfolg zu erzielen, sollten Sie die Behandlung mindestens eine, besser jedoch zwei Wochen fortsetzen.

**Vorbeugende Behandlung**

Sie können Ihr medinose Gerät nicht nur in der Akutphase der Erkrankung benutzen, sondern auch zur Vorbeugung einsetzen. Sicher kennen Sie den Zeitraum oder die Pollenart, die zu Ihrer Allergie führt.

Informieren Sie sich über die aktuelle Pollenfluglage, z.B. im Internet (<http://www.pollenflug.de>). Sie können so die Zeiträume des Pollenflugs verschiedener Pollenarten in Ihrem Bundesland in Erfahrung bringen und rechtzeitig vorbeugen.

Beginnen Sie mit der Prophylaxe schon eine Woche, bevor der für Sie allergieauslösende Pollenflug vorausgesagt ist. Je nach Allergieintensität sollten Sie schon in dieser Phase zwei- bis dreimal täglich eine Anwendung durchführen.



### Phototherapie – sicher und effektiv

Das für die Phototherapie mit medinose eingesetzte Rotlicht hat keinerlei negative Auswirkungen auf die Nasenschleimhaut. Auch bei einer Therapie über einen längeren Zeitraum müssen Sie bei maximal drei Anwendungen keine Funktions- oder Strukturbeeinträchtigungen des Gewebes befürchten. Sollte Ihr Arzt auf Grund der Allergieintensität eine medikamentöse Behandlung vorschlagen, können Sie diese bedenkenlos mit der Phototherapie kombinieren. Wechselwirkungen mit Antiallergika, wie Antihistaminika oder Kortikosteroiden sind nicht bekannt.

## 5 Allgemeines

### Reinigung und Pflege

- Reinigen Sie die beiden Leuchtdioden nach jeder Anwendung mit einem feuchten Tuch und milder Seife.
- Verwenden Sie keinesfalls aggressive Reinigungsmittel oder starke Bürsten.
- Tauchen Sie weder das Gerät noch das Kabel mit den Leuchtdioden in Wasser. Sollte Flüssigkeit in das Gerät eingedrungen sein, entfernen Sie sofort die Batterie und setzen Sie sich mit Ihrem Fachhändler in Verbindung.
- Eine Desinfektion des Nasenapplikators können Sie mit einem alkoholischen Desinfektionsmittel, z.B. 70%igem Ethanol, durchführen.
- Damit Ihr medinose-Gerät von mehreren Personen unter hygienischen Bedingungen benutzt werden kann, können Sie über Ihren Fachhändler zusätzliche Nasenapplikatoren beziehen.
- Nehmen Sie die Batterie aus dem Gerät, wenn Sie es für längere Zeit nicht benutzen. Sie verhindern so, dass die Batterie ausläuft.
- Wenn Sie das Gerät gemäß dieser Gebrauchsanleitung benutzen, ist keine weitere Wartung oder Überprüfung notwendig.

### Hinweise zur Entsorgung

- Die Verpackung besteht durchwegs aus umweltverträglichen Materialien, die als wertvolle Sekundär-Rohstoffe der örtlichen Müllentsorgung zugeführt werden sollen. Der Karton kann in das Altpapier gegeben werden. Die Folien geben Sie bitte zur örtlichen Müllentsorgung.
- Entsorgen Sie das Gerät nach dem Ende der Lebensdauer umweltfreundlich, gemäß den gesetzlichen Bestimmungen. Entnehmen Sie vorher die Batterie und geben Sie diese bei Ihrem Händler oder der örtlichen Sammelstelle zum Recycling ab.



## Technische Daten

|                           |                                                                                    |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Modell:                   | medinose                                                                           |
| Anwendung:                | Phototherapie bei allergischen Reaktionen der Nasenschleimhaut                     |
| Anwendungsdauer:          | 4 1/2 Minuten +/- 10%<br>Automatische Abschaltung nach empfohlener Anwendungsdauer |
| Anwendungshäufigkeit:     | Maximal 3 Anwendungen täglich                                                      |
| Lichtemission:            | Rotlicht von ca. 660 nm bei niedriger Intensität von 6 mW pro Diode                |
| Lagerbedingungen:         | -20 °C bis +50 °C, maximal 85% Luftfeuchtigkeit, nicht kondensierend               |
| Betriebsbedingungen:      | +10 °C bis +40 °C, maximal 70% Luftfeuchtigkeit, nicht kondensierend               |
| Abmessungen:              | ca. 90 x 65 x 30 mm                                                                |
| Gewicht:                  | ca. 120 g inklusive Batterie                                                       |
| Batterie:                 | 9 Volt Typ 6LR61                                                                   |
| Lebensdauer der Batterie: | ca. 100 Anwendungen                                                                |
| Geräteklassifikation:     | BF                                                                                 |
| Artikel Nr.               | 45020                                                                              |

**CE 0473**



## 6 Garantie

### Garantie- und Reparaturbedingungen

Bei manchen Fehlern oder Unklarheiten kann bereits ein fachkundiges Gespräch weiterhelfen. Wenden Sie sich bitte deshalb im Garantiefall zunächst an Ihr Fachgeschäft. Sollten Sie das Gerät trotzdem einschicken müssen, senden Sie es bitte unter Angabe des Defekts mit der ausgefüllten Garantiekarte und/oder mit der Kaufquittung an medisana®.

### Es gelten dabei die folgenden Garantiebedingungen:

Auf die Produkte gewährt medisana® drei Jahre Austausch-Garantie ab Verkaufsdatum. Das Verkaufsdatum ist im Garantiefall durch die ordnungsgemäß ausgefüllte Garantiekarte oder Rechnung nachzuweisen. Mängel infolge von Material- oder Fertigungsfehlern werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos beseitigt. Durch eine Garantieleistung tritt keine Verlängerung der Garantiezeit, weder für das Gerät noch für ausgewechselte Bauteile, ein.

Von der Garantie ausgeschlossen sind:

alle Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung, z.B. durch Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, entstanden sind. Schäden, die auf Instandsetzung oder Eingriffe durch den Käufer oder unbefugte Dritte zurückzuführen sind. Transportschäden, die auf dem Weg vom Hersteller zum Verbraucher oder bei der Einsendung an den Kundendienst entstanden sind. Zubehörteile, die einer normalen Abnutzung unterliegen (Batterie usw.).

Eine Haftung für mittelbare oder unmittelbare Folgeschäden, die durch das Gerät verursacht werden, ist auch dann ausgeschlossen, wenn der Schaden an dem Gerät als ein Garantiefall anerkannt wird.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# English

## Contents

|                                                   |           |
|---------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Introduction</b>                             | <b>12</b> |
| Safety Notes                                      |           |
| <b>2 Interesting Facts about Allergies</b>        | <b>13</b> |
| Allergies – Why are they becoming more frequent?  |           |
| Hay fever – A trifling complaint?                 |           |
| Hay fever – How it arises.                        |           |
| What can help to combat this over-reaction?       |           |
| How phototherapy using the medinose can help you. |           |
| The benefits of your phototherapy with medinose   |           |
| <b>3 Starting Up</b>                              | <b>15</b> |
| Packaging / Scope of Supply                       |           |
| Activation / Replacing the Battery                |           |
| <b>4 Phototherapy with medinose</b>               | <b>16</b> |
| Use of the medinose Appliance                     |           |
| Duration and Frequency of Application             |           |
| Preventive Treatment                              |           |
| Phototherapy – safe and effective                 |           |
| <b>5 General</b>                                  | <b>18</b> |
| Cleaning and Care                                 |           |
| Notes on Disposal                                 |           |
| Technical Data                                    |           |
| <b>6 Warranty</b>                                 | <b>20</b> |



## 1 Introduction

Thank you for your confidence.

Valued customer,

Congratulations on purchasing the medinose. You have bought a quality product from medisana®, one of the world's leading healthcare companies. **Treatment with your medinose appliance is very easy and can be carried out almost anywhere.** The applications lasting only approx. 4 minutes can provide you with a significant improvement within the shortest of times. Please read carefully through the appliance's instructions for use and follow the safety instructions to ensure safe operation and the best possible effect before using it for the first time. Keep these instructions for use in a safe place and include them if the appliance is passed on to a third party.

Thank you for purchasing the medinose. We wish you every success with it.

The medinose appliance from medisana® carries the CE symbol (conformity symbol) confirming the appliance's conformity to "Guideline 93/42/EEC of the Council dated 14 June 1993 governing medicinal products". The corresponding conformity declaration is available at medisana's® premises.

medinose is imported into the EC by:

(authorised EU representative in accordance with the MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Netherlands

Sales are made through: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

We reserve the right to make technical modifications for the improvement and further development of the product. © by medisana AG, Germany, Status 11/2004 V1

**CE 0473**



## Safety Notes

- The appliance is licensed for home therapy and must not be used for commercial purposes. It cannot take the place of a visit to the doctor.
- Children may only use the appliance under adult supervision.
- Keep the battery out of the reach of children. The battery is not rechargeable. Do not short-circuit the battery or throw it into a fire.
- Hand it in to your dealer or a local collection point for recycling.
- Only use the appliance for the purpose defined in the instructions for use. The right to claim under the warranty will expire in the event of misuse.
- Only use nasal applicators from medisana®.
- Do not under any circumstances attempt to repair the appliance yourself. Contact your specialist dealer.
- Applications with the medinose are generally perceived as pleasant. Cut short the application immediately if you experience sudden pain or the application becomes unpleasant and consult your doctor.
- The appliance will have limited or no effectiveness in the case of chronic inflammations of the nasal mucosa, deformations of the nasal septum or polyps.

## 2 Interesting Facts about Allergies

### Allergies – Why are they becoming more frequent?

Illnesses caused by allergies such as hay fever and allergic reactions to house dust and animal hair have almost doubled in the last few years. It is not yet medically clear why more and more people are suffering from allergic symptoms. Exaggerated hygiene in childhood may hamper the development of the immune system and favour allergies. It is certain, however, that along with heredity increased environmental pollution plays a significant role in the development of allergies.

### Hay fever – A trifling complaint?

Hay fever, otherwise known as allergic rhinitis, is not actually a fever and does not necessarily have anything to do with hay. It is not caused by a virus but by pollen. Hay fever should always be taken seriously. The allergy can spread to the lower respiratory passages, leading to chronic disorders and finally to asthma. Your doctor can provide you with a diagnosis and the correct individual advice for you.



## GB

### **Hay fever – How it arises.**

It is our immune system's job to fend off and render harmless any contaminants that invade our bodies. In the case of an allergy, the immune system over-reacts to these contaminants. Even the tiniest amounts of allergens, such as flower pollen for example, are enough to induce the typical hay fever symptoms:

- Agonising desire to sneeze combined with violent sneezing attacks,
- Swollen, itchy nasal mucosa,
- Itchy, watery, swollen eyes.

The reason for this is an over-reaction of our defence mechanism. As soon as the flower pollen touches the mucous membranes of the nose and eyes, the body mobilises all its defences. Too many antibodies are created. These sit on the so-called mast cells. The mast cells in turn release tissue substances (primarily histamine) that lead to the typical miseries of hay fever.

### **What can help to combat this over-reaction?**

Of course, the easiest way of preventing an allergy is to consistently avoid all substances that trigger allergies. However, in practice this is hardly possible as one can come across allergens not only outside but also at home (due to house dust) or in foodstuffs.

In addition to drug treatment using antihistamines and cortisone, inoculations and acupuncture, specialist centres successfully use cost-intensive phototherapy. In this case red light rays of one wavelength (approx. 660 nm) are generated by special light-emitting diodes to eliminate the allergic symptoms and the over-sensitivity.

### **How phototherapy using the medinose can help you.**

Phototherapy is a new type of allergy treatment without drugs.

Now with your medinose from medisana® you can quite easily carry out yourself what until recently was only available as a very cost-intensive therapy in special centres. Diodes that are able to emit red light of exactly the right wavelength (approx. 660 nm) have been developed for the medinose. Alleviation of allergic symptoms and lessening of the over-sensitivity of the nasal mucosa sets in at this wavelength.



## The benefits of your phototherapy with medinose:

- Phototherapy is a drug-free treatment.
- The highly effective application lasting only approx. 4 minutes can be carried out practically anywhere.
- The treatment has no effect on other organs or body parts due to its use locally.

The typical symptoms of hay fever were significantly reduced in clinical tests using the medinose. Some symptoms were alleviated or even eliminated completely in a matter of only a few hours. In the majority of patients it was possible to identify a clear improvement in the condition within two weeks.

## 3 Starting Up

### Packaging / Scope of Supply

We would like our high-quality medical products to reach you in the same condition as they left us. For this reason your medinose is packed in a sturdy protective package made from environmentally compatible materials. If you do not want to use the box for storing the appliance, it may be sent for recycling with your waste paper. Please dispose of the plastic films at the local waste site. The package contains the following parts:

- 1 medinose appliance
- 1 9 volt monobloc battery 6LR61
- 1 Nasal applicator
- 1 Instructions for Use

Please consult your dealer if you discover that the appliance is damaged or fails to function as expected after unpacking.

### Activation / Replacing the Battery

**Important:** The 9V monobloc battery is already inserted on delivery of the appliance. The contacts are protected with an insulating strip to prevent the battery from discharging. This insulating strip must be removed prior to starting the appliance up for the first time. Press down on the symbol on the battery compartment lid (back of the appliance) and at the same time slide it in the direction of the arrow. Now pull out the insulating strip by the tab. Then replace the battery compartment lid and slide it upwards until it clicks audibly into place.



GB

After approx. 100 applications, the green pilot LED will flash after pressing the ON button if the battery power is insufficient for another application. Open the battery compartment (as described above), remove the spent battery and insert a new 9 volt monobloc battery 6LR61 (in the position shown inside the battery compartment). Close the battery compartment again.

**Caution!** Batteries may not be disposed of with your domestic waste under any circumstances. Hand them in to your dealer or to your local collection point for recycling.

## 4 Phototherapy with medinose

### Use of the medinose Appliance

- Insert the plug on the cable of the nasal applicator into the socket of your medinose appliance.
- The nasal applicator must be spread slightly apart to allow the LEDs to be inserted in the nostrils. Insert the LEDs as far as possible into the nostrils. The nasal applicator should nevertheless sit comfortably.
- Press the ON button to start the treatment and begin light emission. The green pilot LED on the front of your medinose will be lit constantly during use.
- Light emission will be ended automatically after approx. 4 1/2 minutes. The green pilot LED will go out thus indicating that the application has ended.
- Now remove the LEDs from the nostrils.

### Notes:

- If the green pilot LED flashes this indicates that the cable is not plugged in correctly or that there is insufficient voltage in the battery for an application.
- If the green pilot LED neither lights up nor flashes this indicates that the battery has been incorrectly inserted or is completely discharged.

### Duration and Frequency of Application

- An application with the medinose appliance only lasts approx. 4 minutes. During this time, the LEDs radiate red light having a wavelength of approx. 660 nm and a defined intensity. The automatic shut-off ensures that the duration of treatment always remains the same and prevents the nasal mucosa from being overloaded.



- The medinose should be used three times a day at the beginning of treatment. Two applications a day will be sufficient when the symptoms ease. Treatment may be reduced to once a day if there is continued improvement.
- Treatment should be spread over the course of a day. The first application should be carried out either before or after breakfast and the last in the evening before going to bed whilst the third application can be carried out during the day simply by taking the appliance with you and using it when the opportunity arises.

**Note:**

The applications should be continued for at least one week and preferably two to achieve the desired treatment result.

**Preventive Treatment**

Your medinose appliance may be used not only in the acute phase of the illness but also as a preventive measure. You will most likely know the period during which your allergy starts or the type of pollen that causes it.

Find out about the current pollen count situation, e.g. on the Internet. This way you can gain experience of when the different types of pollen are likely to be most active in your area and take preventive measures in good time.

Begin prophylactic treatment a good week before the pollen that triggers your allergy is forecast. Even at this stage you should carry out an application two to three times a day depending on the severity of your allergy.

**Phototherapy – safe and effective**

The red light used for phototherapy with medinose has no negative effects on the nasal mucosa. Even with therapy continued over a longish period, there is no fear of any structural impairment of the tissue when no more than three applications per day are administered. If your doctor suggests medical treatment due to the severity of your allergy, it may be combined with phototherapy without hesitation. There are no known interactions with anti-allergenic drugs such as antihistamines or corticosteroids.



## 5 General

### Cleaning and Care

- Clean both LEDs after each use with a damp cloth and a mild soap.
- Do not use aggressive detergents or stiff brushes under any circumstances.
- Do not immerse either the appliance or the cable with the LEDs in water. If liquid has managed to get into the appliance, remove the battery immediately and contact your specialist dealer.
- The nasal applicator may be disinfected with an alcoholic disinfectant, e.g. 70% ethanol.
- You may purchase additional nasal applicators from your specialist dealer so that your medinose appliance can be used by several people under hygienic conditions.
- Remove the battery from the appliance if you do not intend to use it for a longish period. This will prevent the battery from leaking.
- No further maintenance or checking is necessary if the appliance is used in accordance with these instructions for use.

### Notes on Disposal

- The packaging consists entirely of environmentally compatible materials that should be disposed of at the local waste site as valuable secondary raw materials. The cardboard box may be disposed of with your waste paper. Please dispose of the plastic films at the local waste site.
- Dispose of the appliance in an environmentally friendly manner in accordance with the statutory regulations when it reaches the end of its service life. Remove the battery first and hand it in to your dealer or the local collection point for recycling.



## Technical Data

|                           |                                                                                       |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Model:                    | medinose                                                                              |
| Application:              | Phototherapy for allergic reactions of the nasal mucosa                               |
| Duration of application:  | 4 1/2 minutes +/- 10%<br>Automatic shut-off after recommended duration of application |
| Frequency of application: | Maximum 3 applications per day                                                        |
| Light emission:           | Red light of approx. 660 nm at<br>low intensity of 6 mW per diode                     |
| Storage conditions:       | -20 °C to +50 °C, maximum 85% relative humidity,<br>non-condensing                    |
| Operating conditions:     | +10 °C to +40 °C, maximum 70% relative humidity,<br>non-condensing                    |
| Dimensions:               | approx. 90 x 65 x 30 mm                                                               |
| Weight:                   | approx. 120 g including battery                                                       |
| Battery:                  | 9 volt type 6LR61                                                                     |
| Service life of battery:  | approx. 100 applications                                                              |
| Appliance classification: | BF                                                                                    |
| Article No.               | 45020                                                                                 |

**CE 0473**



## 6 Warranty

### Warranty and Repair Conditions

In the case of some faults or uncertainties it is helpful to speak to a specialist. We would ask you, therefore, to consult your specialist dealer first of all in the event of a warranty claim. However, if it is necessary despite this to send the appliance back to medisana®, please make a note of the fault and enclose it with the warranty card and/or the receipt.

### The following warranty conditions are applicable in this case:

1. medisana® provides a 3-year replacement warranty on products from the date of purchase. Evidence of the date of purchase in the event of a warranty claim must be provided by way of the properly filled out warranty card or the receipt.
2. Defects resulting from material or manufacturing faults will be remedied free of charge within the warranty period.
3. A service rendered under the terms of the warranty will not result in any extension of the warranty period for either the appliance or any parts replaced.
4. The following are excluded from the warranty:
  - a) All damage arising as a result of improper treatment, e.g. not observing the instructions for use.
  - b) Damage that is attributable to repairs or intervention by the purchaser or unauthorised third parties.
  - c) Transport damage that has arisen en route from the manufacturer to the consumer or when the appliance has been sent to the customer service centre.
  - d) Accessories that are subject to normal wear and tear (battery, etc.).
5. Liability for direct or indirect consequential damage that is caused by the appliance is also excluded if the damage to the appliance is acknowledged as being a warranty claim.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Français

## Sommaire

|                                                              |           |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Introduction</b>                                        | <b>22</b> |
| Consignes de sécurité                                        |           |
| <b>2 Le point sur les allergies</b>                          | <b>23</b> |
| Les allergies – pourquoi se multiplient-elles?               |           |
| Le rhume des foins – une maladie bénigne?                    |           |
| À quoi est dû le rhume des foins?                            |           |
| Que faire pour lutter contre cette hyperréaction allergique? |           |
| Bénéficier des effets de la photothérapie avec medinose      |           |
| Les avantages de la photothérapie avec medinose              |           |
| <b>3 Mise en service</b>                                     | <b>25</b> |
| Emballage / Contenu                                          |           |
| Activation / Remplacement de la pile                         |           |
| <b>4 La photothérapie avec medinose</b>                      | <b>26</b> |
| Utilisation de l'appareil medinose                           |           |
| Durée et fréquence d'utilisation                             |           |
| Traitement préventif                                         |           |
| La photothérapie – une méthode sûre et efficace              |           |
| <b>5 Généralités</b>                                         | <b>28</b> |
| Nettoyage et entretien                                       |           |
| Conseils relatifs à l'élimination des déchets                |           |
| Caractéristiques techniques                                  |           |
| <b>6 Garantie</b>                                            | <b>30</b> |



## 1 Introduction

F

Merci de votre confiance.

Chère cliente, cher client,

Nous vous remercions pour l'achat de votre medinose. Vous avez fait l'acquisition d'un produit de qualité fabriqué par medisana®, l'une des principales sociétés sur le marché de la santé. **Votre appareil medinose est très simple d'utilisation et le traitement peut être effectué pratiquement n'importe où.** Chaque séance ne dure que 4 minutes 30 environ et peut vous soulager très rapidement de façon notable. Pour garantir une utilisation sûre et un effet optimal, nous vous invitons à lire soigneusement cette notice avant d'utiliser pour la première fois l'appareil et à respecter les consignes de sécurité qui y figurent. Veuillez conserver cette notice d'utilisation et la remettre avec l'appareil si vous prêtez ou donnez l'appareil à d'autres personnes.

Nous vous remercions de votre achat et nous vous souhaitons beaucoup de succès avec votre medinose.

L'appareil medinose de medisana® est doté d'un sigle CE (sigle de conformité) qui atteste que l'appareil est conforme à la «Directive 93/42/CEE du Conseil, du 14 juin 1993, relative aux dispositifs médicaux». La déclaration de conformité correspondante est disponible auprès de medisana®.

medinose est importé dans l'Union européenne par:

(mandataire établi dans la Communauté selon la

législation sur les dispositifs médicaux)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Pays-Bas

La distribution est assurée par:

medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden, Allemagne

Sous réserve de modifications techniques dans le cadre de l'amélioration et du développement continu du produit. © by medisana AG, Germany, publication: 11/2004 V1

**CE 0473**



## Consignes de sécurité

- L'appareil est homologué pour les thérapies à domicile et ne doit pas être utilisé dans un cadre professionnel. Il ne peut remplacer une consultation chez le médecin.
- Les enfants ne doivent utiliser l'appareil que sous la surveillance d'adultes.
- Maintenez la pile hors de portée des enfants. La pile n'est pas rechargeable. Ne court-circuitez pas la pile et ne la jetez pas au feu. Remettez les piles usagées à votre revendeur ou à la déchetterie de votre commune afin qu'elles soient recyclées.
- Utilisez l'appareil uniquement comme indiqué dans la notice. Toute autre utilisation annule les droits à la garantie.
- N'utilisez que des applicateurs nasaux de medisana®.
- N'essayez en aucune manière de réparer vous-même l'appareil. Adressez-vous à votre revendeur spécialisé.
- Les séances de traitement avec l'appareil medinose sont généralement perçues comme agréables. En cas de douleurs subites ou de gênes, interrompez le traitement et demandez conseil à votre médecin.
- L'appareil n'agit que partiellement ou pas du tout dans les cas suivants:
  - inflammations chroniques de la muqueuse nasale
  - déformations de la cloison nasale ou polypes.

## 2 Le point sur les allergies

### Les allergies – pourquoi se multiplient-elles?

Les maladies d'origine allergique, telles que le rhume des foins, les allergies à la poussière et aux poils d'animaux, ont presque doublé au cours des dernières années. Pourquoi de plus en plus de gens souffrent-ils de symptômes allergiques? La médecine n'a pas encore de réponse claire à apporter à cette question. Une hygiène exagérée durant l'enfance pourrait empêcher le développement du système immunitaire et favoriser les allergies. Une chose est cependant sûre: outre l'hérédité, la pollution accrue de l'environnement joue un rôle important dans l'apparition d'allergies.

### Le rhume des foins – une maladie bénigne?

Le rhume des foins n'est pas un rhume normal et n'est pas forcément lié au foin. Il n'est pas provoqué par des virus, mais par le pollen. Le rhume des foins doit être pris au sérieux. L'allergie peut s'étendre aux voies respiratoires inférieures et entraîner des troubles chroniques qui peuvent dégénérer en asthme. Votre médecin pourra établir un diagnostic et vous donner des conseils adaptés à votre cas.



## À quoi est dû le rhume des foins?

F

Notre système immunitaire a pour tâche de refouler et d'inhiber les substances étrangères qui pénètrent dans notre organisme. Une allergie est une hyperréaction du système immunitaire face à des substances étrangères. Des quantités mêmes minimales d'allergènes, par exemple de pollen de fleurs, suffisent à déclencher les symptômes classiques du rhume des foins :

- envie gênante d'éternuer et crises d'éternuement violentes,
- démangeaison et congestion des muqueuses nasales,
- démangeaison des yeux qui sont gonflés et larmoyants.

La cause réside dans une réaction excessive de notre organisme. Dès que le pollen des fleurs entre en contact avec les muqueuses du nez et des yeux, l'organisme mobilise l'ensemble de ses défenses. Il forme trop d'anticorps situés sur les cellules dites mastocytes. Ces mastocytes libèrent des substances (en particulier des histamines) qui provoquent les troubles caractéristiques du rhume des foins.

## Que faire pour lutter contre cette hyperréaction allergique?

Éviter systématiquement toutes les substances qui déclenchent des allergies est bien sûr le moyen le plus simple de les empêcher. Mais dans la pratique, c'est quasiment impossible, car les allergènes peuvent se trouver non seulement à l'extérieur, mais aussi chez vous (dans la poussière) ou dans les aliments.

Parallèlement aux traitements médicamenteux avec administration d'antihistaminiques et de cortisone, aux vaccins et à l'acupuncture, on a recours avec succès à la photothérapie, une méthode onéreuse dispensée dans certains centres spécialisés. La photothérapie utilise des rayons de lumière rouge d'une même longueur d'onde (environ 660 nm) générés par des diodes spéciales pour éliminer les symptômes allergiques et l'hypersensibilité.

## Bénéficier des effets de la photothérapie avec medinose

La photothérapie est un nouveau mode non médicamenteux de traitement des allergies. Grâce à votre medinose de medisana®, vous pouvez désormais effectuer très simplement vous-même ces traitements qui sont normalement très onéreux et pratiqués uniquement dans des centres spécialisés. Nous avons mis au point pour medinose des diodes générant une lumière rouge de la longueur d'onde requise (environ 660 nm). Cette longueur d'onde permet de réduire les symptômes allergiques et l'hypersensibilité des muqueuses nasales.



## Les avantages de la photothérapie avec medinose:

- La photothérapie est une thérapie sans médicaments.
- Les séances extrêmement efficaces ne durent que 4 minutes 30 environ et peuvent se faire pratiquement n'importe où.
- La thérapie agit au niveau local et n'a aucune influence sur d'autres organes ou parties du corps.

Des tests cliniques effectués avec medinose ont montré une réduction notable des symptômes classiques du rhume des foins. Certains symptômes s'atténuent, voire disparaissent complètement en l'espace de quelques heures. Chez la plupart des patients, on a constaté une amélioration sensible de l'état général au bout de deux semaines au plus.

## 3 Mise en service

### Emballage / Contenu

Nous souhaitons que nos produits médicaux de qualité supérieure vous parviennent dans le même état qu'à leur sortie d'usine. Votre medinose est donc vendu dans un emballage protecteur résistant, fabriqué dans des matériaux écologiques. Si vous ne désirez pas garder le carton pour y conserver l'appareil, vous pouvez le déposer dans un bac de collecte du papier. Les films d'emballage doivent être remis à la déchetterie de votre commune. L'emballage contient les objets suivants:

- 1 appareil medinose
- 1 pile carrée 6LR61 9 V
- 1 applicateur nasal
- 1 notice d'utilisation

Si vous constatez lors du déballage que l'appareil est endommagé ou qu'il ne fonctionne pas correctement, veuillez vous adresser à votre revendeur.



## Activation / Remplacement de la pile

F

**Important:** à la livraison, la pile carrée 9 V est déjà insérée dans l'appareil. Pour empêcher que la pile ne se décharge, les contacts sont protégés par un film isolant. Retirez ce film isolant avant de mettre en service l'appareil pour la première fois. Pour cela, appuyez sur le repère qui se trouve sur le couvercle du compartiment à pile (au dos de l'appareil) et poussez-le dans le sens de la flèche. Tirez le film isolant par la languette. Remettez en place le couvercle du compartiment à pile et repoussez-le vers le haut jusqu'à ce qu'il s'enclenche de manière audible.

## 4 La photothérapie avec medinose

### Utilisation de l'appareil medinose

- Branchez la fiche du câble de l'applicateur nasal dans la prise de votre appareil medinose.
- Pour pouvoir insérer les diodes dans les narines, vous devez écarter un peu l'applicateur nasal. Introduisez les diodes le plus profondément possible dans les narines. L'applicateur ne doit cependant pas vous gêner.
- Appuyez sur la touche ON pour lancer le traitement et l'émission lumineuse. Le voyant de contrôle vert à l'avant de votre medinose reste allumé durant toute la séance.
- L'émission lumineuse s'arrête automatiquement au bout de 4 minutes 30 environ. Le voyant de contrôle vert s'éteint pour indiquer que la séance est terminée.
- Retirez les diodes des narines.

### Remarques:

- Si le voyant de contrôle vert clignote, cela signifie que le câble n'est pas bien inséré ou que la capacité de la pile est trop faible pour effectuer une séance complète.
- Si le voyant de contrôle vert ne s'allume pas et ne clignote pas, la pile est mal insérée ou bien complètement vide.

### Durée et fréquence d'utilisation

- Une séance de soins avec le medinose ne dure que 4 minutes 30 environ. Pendant ces 4 minutes 30, les diodes émettent une lumière rouge d'une longueur d'onde de 660 nm environ et d'une intensité définie. Le système d'arrêt automatique garantit une durée d'utilisation toujours égale et évite d'abîmer la muqueuse nasale.



- Au début du traitement, il est recommandé d'utiliser votre medinose trois fois par jour. Une fois que les symptômes se sont atténués, deux séances par jour suffisent. En cas d'amélioration de l'état général, il est possible de passer à une seule séance quotidienne.
- Il est conseillé d'effectuer la première séance le matin, avant ou après le petit-déjeuner, et la dernière séance le soir avant d'aller vous coucher. Durant la journée, vous pouvez emporter l'appareil avec vous et l'utiliser lorsque l'occasion se présente.

## Remarque:

Pour que le traitement ait l'effet souhaité, il est conseillé de le poursuivre durant au moins une semaine et de préférence deux semaines.

## Traitement préventif

Vous pouvez utiliser votre medinose non seulement dans la phase d'allergie aiguë, mais aussi à titre préventif. Vous savez sans doute à quelle période votre allergie se manifeste ou quel type de pollen la déclenche.

Informez-vous de la situation pollinique, par exemple sur Internet. Vous saurez ainsi quand les différents types de pollen sont présents dans l'air dans votre région et pourrez commencer la prévention en temps voulu.

Commencez ce travail de prévention une semaine avant la période de présence annoncée du pollen auquel vous êtes allergique. Selon l'intensité de l'allergie, il est conseillé d'effectuer dès cette phase deux à trois séances par jour.

## La photothérapie – une méthode sûre et efficace

La lumière rouge utilisée pour les séances de photothérapie avec votre appareil medinose n'a aucune conséquence négative sur la muqueuse nasale. Même en suivant le traitement durant une période prolongée, vous ne risquez pas d'abîmer les tissus si vous respectez la limite de trois séances par jour. Si votre médecin vous recommande un traitement médicamenteux en raison de l'intensité de votre allergie, vous pouvez l'associer sans crainte à la photothérapie. Aucune interaction n'est connue avec des antiallergiques, tels que les antihistaminiques ou les corticostéroïdes.

**Attention!** Les piles usées ne doivent en aucune façon être mises aux ordures ménagères. Remettez-les à votre revendeur ou à la déchetterie de votre commune afin qu'elles soient recyclées.



## 5 Généralités

F

### Nettoyage et entretien

- Nettoyez les deux diodes après chaque utilisation avec un chiffon humide et du savon doux.
- N'utilisez en aucun cas des produits de nettoyage agressifs ou des brosses dures.
- Ne plongez ni le câble ni l'appareil avec les diodes dans l'eau. Si du liquide pénètre dans l'appareil, retirez aussitôt la pile et contactez votre revendeur.
- Vous pouvez désinfecter l'applicateur nasal en utilisant un désinfectant à l'alcool, par exemple de l'éthanol à 70 %.
- Pour que votre appareil medinoze puisse être utilisé par plusieurs personnes dans des conditions hygiéniques, vous pouvez acheter des applicateurs nasaux supplémentaires auprès de votre revendeur.
- Retirez la pile de l'appareil lorsque vous ne vous en servez pas durant une période prolongée. Vous éviterez ainsi que la pile ne coule.
- Si l'appareil est utilisé conformément à cette notice, aucun entretien ni contrôle supplémentaire n'est nécessaire.

### Conseils relatifs à l'élimination des déchets

- L'emballage est entièrement composé de matériaux sans danger pour l'environnement qui peuvent être déposés auprès de la déchetterie de votre commune pour être utilisés comme matières secondaires. Le carton peut être placé dans un bac de collecte du papier. Les films d'emballage doivent être remis à la déchetterie de votre commune.
- Lorsque vous ne vous servez plus de l'appareil, éliminez-le de manière respectueuse de l'environnement et conformément aux directives légales. Retirez préalablement la pile et remettez-la à votre revendeur ou déposez-la dans une borne de collecte afin qu'elle soit recyclée.



## Caractéristiques techniques

|                               |                                                                                                    |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modèle:                       | medinose                                                                                           |
| Indication:                   | Photothérapie en cas de réactions allergiques de la muqueuse nasale                                |
| Durée d'utilisation:          | 4 minutes 30 secondes +/- 10%<br>Arrêt automatique à l'issue de la durée d'utilisation recommandée |
| Fréquence d'utilisation:      | 3 séances quotidiennes au plus                                                                     |
| Émission lumineuse:           | Lumière rouge de 660 nm environ à une basse intensité de 6 MW par diode                            |
| Conditions de stockage:       | -20 °C à +50 °C, humidité relative de l'air de 85 % au plus, sans condensation                     |
| Conditions d'utilisation:     | +10 °C à +40 °C, humidité relative de l'air de 70 % au plus, sans condensation                     |
| Dimensions:                   | 90 x 65 x 30 mm environ                                                                            |
| Poids:                        | 120 g environ, pile comprise                                                                       |
| Pile:                         | 9 V, modèle 6LR61                                                                                  |
| Durée de vie de la pile:      | 100 séances environ                                                                                |
| Classification de l'appareil: | BF0473                                                                                             |
| N° d'article                  | 45020                                                                                              |

**CE 0473**



## 6 Garantie

F

### Conditions de garantie et de réparation

Certaines erreurs ou hésitations peuvent être résolues aisément avec l'aide d'une personne compétente. En cas d'intervention de la garantie, nous vous invitons donc à vous adresser en premier lieu à votre revendeur. S'il s'avère nécessaire d'expédier l'appareil, veuillez l'envoyer à medisana® accompagné d'une description de l'erreur, du coupon de garantie rempli et/ou du justificatif d'achat.

### Les conditions de garantie sont les suivantes:

1. medisana® accorde sur ses produits une garantie d'échange de trois ans à compter de la date d'achat. En cas d'intervention de la garantie, la date d'achat doit être justifiée en présentant le coupon de garantie dûment rempli ou la facture.
2. Les défauts liés à des erreurs de matériel ou de fabrication sont éliminés gratuitement durant la période de garantie.
3. Les services effectués sous garantie n'entraînent pas de prolongation de la période de garantie, ni pour l'appareil, ni pour les composants remplacés.
4. Sont exclus de la garantie:
  - a) tous les dommages dus à un usage incorrect, par exemple au non-respect de la notice d'utilisation.
  - b) les dommages dus à une remise en état ou des interventions effectuées par l'acheteur ou des tierces personnes non autorisées.
  - c) les dommages survenus durant le transport de l'appareil depuis le site du fabricant jusque chez l'utilisateur ou lors de l'expédition de l'appareil au service clientèle.
  - d) les accessoires soumis à une usure normale (pile, etc.).
5. Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages consécutifs causés directement ou indirectement par l'appareil, y compris lorsque le dommage survenu sur l'appareil est couvert par la garantie.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Nederlands

## Inhoudsopgave

NL

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Inleiding</b>                            | <b>32</b> |
| Veiligheidsinstructies                        |           |
| <b>2 Wetenswaardigheden over allergieën</b>   | <b>33</b> |
| Allergieën – waarom komen ze vaker voor?      |           |
| Hooikoorts – een niet ernstige aandoening?    |           |
| Hooikoorts – hoe hij ontstaat.                |           |
| Wat helpt tegen deze allergische overreactie? |           |
| Hoe fototherapie met medinose u helpt.        |           |
| De voordelen van uw fototherapie met medinose |           |
| <b>3 Inbedrijfneming</b>                      | <b>35</b> |
| Verpakking / omvang van de levering           |           |
| Activeren / wisselen van batterij             |           |
| <b>4 Fototherapie met de medinose</b>         | <b>36</b> |
| Gebruik van het medinose-apparaat             |           |
| Duur en frequentie van een toepassing         |           |
| Preventieve behandeling                       |           |
| Fototherapie – veilig en effectief            |           |
| <b>5 Algemeen</b>                             | <b>38</b> |
| Reiniging en onderhoud                        |           |
| Aanwijzingen voor de verwijdering als afval   |           |
| Technische gegevens                           |           |
| <b>6 Garantie</b>                             | <b>40</b> |



## 1 Inleiding

Hartelijk dank voor uw vertrouwen.

Zeer geachte klant,

NL Van harte gefeliciteerd met de aanschaf van de medinose. U heeft een kwaliteitsproduct aangeschaft van medisana®, een van de mondiaal leidende ondernemingen op de gezondheidsmarkt. **Een Behandeling met uw medinose-apparaat is heel eenvouding en kan praktisch overal worden uitgevoerd.** De slechts ca. 4 1/2 minuut durende behandelingen kunnen u reeds binnen de kortste tijd duidelijk beterschap brengen. Om een veilig gebruik en optimale werking te waarborgen, dient u deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door te lezen en de veiligheidsvoorschriften op te volgen. Bewaart u deze gebruiksaanwijzing goed en geeft u haar mee, als u het apparaat doorgeeft aan derden.

Wij danken u voor de aankoop en wensen u veel succes met uw medinose.

Het medinose-apparaat van medisana® is voorzien van een CE-teken (conformiteitsaanduiding), dat de conformiteit van het apparaat met "Richtlijn 93/42/EEG van de Raad van 14 juni 1993 over medische producten" bevestigt. De bijbehorende conformiteitsverklaring is bij medisana® aanwezig.

medinose wordt in de EG geïmporteerd door:

(EU-gevolmachtigde volgens MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Nederland

De verkoop vindt plaats door: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Technische wijzigingen ter verbetering en verdere ontwikkeling van het product behouden wij ons voor. © by medisana AG, Germany, Stand 11/2004 V1

**CE 0473**

## Veiligheidsinstructies

- Het apparaat is goedgekeurd voor thuistherapie en behoort niet te worden gebruikt voor bedrijfsdoeleinden. Het kan geen alternatief zijn voor een consult bij uw arts.
- Kinderen mogen het apparaat alleen onder toezicht van volwassenen gebruiken.
- Houdt u de batterij buiten bereik van kinderen. De batterij is niet heroplaadbaar. Sluit de batterij niet kort en gooi hem niet in een vuur. Geeft u hem bij uw dealer of uw plaatselijk afvaldepot voor recycling af.
- Gebruik het apparaat alleen overeenkomstig het doel waarvoor het gemaakt is en volgens de gebruiksaanwijzing. Bij gebruik in strijd met dat doel vervalt de garantieclaim.
- Gebruik alleen neusapplicators van medisana®.
- Probeer in geen geval om het apparaat zelf te repareren. Wendt u zich tot de vakhandelaar.
- Een behandeling met de medinose wordt algemeen als aangenaam ervaren. Als er plotseling pijn mocht optreden of het gebruik onaangenaam zijn, breekt u het af en overlegt u met uw arts.
- Slechts in beperkte mate of helemaal niet werkt het apparaat bij
  - chronische ontstekingen van het neusslijmvlies,
  - Deformaties van het neustussenschot of poliepen.

## 2 Wetenswaardigheden over allergieën

### Allergieën – waarom komen ze vaker voor?

Door allergie veroorzaakte ziekten zoals hooikoorts, allergie voor huisstof en dierenharen hebben zich in de laatste jaren bijna verdubbeld. Waarom steeds meer mensen aan allergische symptomen lijden, is medisch nog niet ondubbelzinnig duidelijk. Overdreven hygiëne op jeugdige leeftijd zou de ontwikkeling van het immuunsysteem kunnen belemmeren en allergieën in de hand werken. Het geldt evenwel als zeker, dat naast erfelijkheid de toegenomen milieuvervuiling een belangrijke rol speelt bij het ontstaan van allergieën.

### Hooikoorts – een niet ernstige aandoening?

De zogenoemde hooikoorts is geen normale verkoudheid en hoeft ook niet per se iets met hooi van doen te hebben. Hij wordt niet veroorzaakt door virussen, maar door pollen. Hooikoorts dient in ieder geval serieus te worden genomen. De allergie kan zich uitbreiden tot de onderste luchtwegen en tot chronische klachten en uiteindelijk tot astma leiden. Een diagnose en het voor u persoonlijk juiste advies kan uw arts u geven.



## Hooikoorts – hoe hij ontstaat.

Ons immuunsysteem heeft tot taak, vreemde stoffen, die in ons lichaam binnendringen, af te weren en onschadelijk te maken. Bij een allergie gaat het om een overreactie van het immuunsysteem op vreemde deeltjes. Reeds de kleinste hoeveelheden allergenen, zoals b.v. bloesempollen, zijn voldoende, om de typerende hooikoortssymptomen teweeg te brengen:

NL

- zeer onaangename niesprikkel, gepaard gaande met hevige niesbuien,
- opgezwollen, jeukende neusslijmvliezen,
- Jeukprikkel in de tranende, gezwollen ogen.

De oorzaak daarvan is ons afweermechanisme, dat overreactie vertoont. Zodra de bloesempollen met de slijmvliezen van neus en ogen in contact komen, mobiliseert het lichaam de gehele afweer. Er worden te veel antilichamen gevormd. Ze zetten zich op de zogeheten mastocyten. De mastocyten op hun beurt laten weefselstoffen vrijkomen (met name histamine), die leiden tot de typerende hooikoortsklachten.

## Wat helpt tegen deze allergische overreactie?

Als u alle allergie teweegbrengende stoffen consequent vermijdt, is dat natuurlijk de simpelste methode om een allergie te voorkomen. In de praktijk is dit echter nauwelijks mogelijk, want niet alleen in de open lucht, ook in de woning (door huisstof) of in levensmiddelen kunt u allergenen tegenkomen. Naast de behandeling met medicijnen, via antihistaminen en cortison, inentingen en acupunctuur wordt in specialistische centra tevens de kostbare foterapie toegepast. Daarbij worden infraroodstralen van speciale lichtemissiedioden van één golflengte (ca. 660 nm) opgewekt, om de allergische symptomen en de overgevoeligheid te verhelpen.

## Hoe foterapie met medinose u helpt.

Foterapie is een nieuw soort allergiebehandeling zonder medicijnen. Wat tot voor kort alleen in speciale centra als zeer kostbare therapie mogelijk was, kunt u nu met uw medinose van medisana® heel eenvoudig zelf doen. Voor de medinose zijn dioden ontwikkeld, die in staat zijn om infrarood licht van exact de juiste golflengte (ca. 660 nm) uit te zenden. Bij deze golflengte treedt verlichting van allergische symptomen en vermindering van de overgevoeligheid van de neusslijmvliezen op.



## De voordelen van uw fototherapie met medinose:

- Fototherapie is een therapie zonder medicijnen.
- De uiterst werkzame behandeling van slechts ca. 4 1/2 minuut is praktisch overal uitvoerbaar.
- Door de lokale toepassing heeft de therapie geen invloed op andere organen of lichaamsdelen.

In klinische tests met medinose werden de typerende hooikoortssymptomen duidelijk gereduceerd. Enkele symptomen worden reeds na enkele uren verlicht of zelfs geheel verholpen. Bij het merendeel van de patiënten kon uiterlijk na twee weken een duidelijke verbetering van het welbevinden geconstateerd worden.

NL

## 3 Inbedrijfneming

### Verpakking / omvang van de levering

Wij willen dat onze medische kwaliteitsproducten zo bij u aankomen, als we ze hebben verzonden. Daarom bevindt uw medinose zich in een stabiele beschermende verpakking van milieuveilige materialen. Als u de doos niet wilt gebruiken voor het bewaren van het apparaat, kunt u hem met het oud papier meegeven. De folies kunt u meegeven met de plaatselijke huisvuilophaal. De volgende onderdelen zitten in de verpakking:

- 1 medinose-apparaat
- 1 9 Volt blokbatterij 6LR61
- 1 Neusapplicator
- 1 Gebruiksaanwijzing

Als u na het uitpakken mocht vaststellen dat het apparaat beschadigd is of tegen de verwachting in niet goed werkt, wendt u zich dan s.v.p. tot uw handelaar.



## Activeren / wisselen van batterij

**Belangrijk:** Bij levering van het apparaat is de 9V blokbatterij er al ingezet. Om ont-lading van de batterij te voorkomen, zijn de contacten met een isolatiestrook beschermd. Deze isolatiestrook moet voor de eerste inbedrijfneming van het apparaat worden verwijderd. Druk op de markering van het deksel van het batterijvak (achter-zijde apparaat) en schuif het tegelijkertijd in de richting van het pijltje. Trekt u nu de isolatiestrook aan het lipje eruit. Zet daarna het deksel van het batterijenvak er weer op en schuif het naar boven, tot het hoorbaar inklikt.

Na ca. 100 maal gebruik, als de lading van de batterij niet meer voldoende is voor nog een behandeling, knippert na het drukken de ON-toets de groene controle-LED. Open het batterijvak (zoals boven beschreven), verwijder de lege batterij en zet er een nieu-we 9 Volt blokbatterij 6LR61 (zoals in het batterijvak aangegeven) in. Sluit het batte-rijvak weer.

**Pas op!** Gebruikte batterijen mogen in geen geval met het huisvuil worden meege-geven. Geeft u die af bij uw handelaar of uw plaatselijke afvaldepot voor recycling.

## 4 Fototherapie met de medinose

### Gebruik van het medinose-apparaat

- Steek de stekker van de kabel van de neusapplicator in het contact van uw medinose-apparaat.
- Om de lichtgevende dioden in de neusgaten te kunnen brengen, moet u de neu-sapplicator iets uit elkaar drukken. Breng de lichtgevende dioden zo diep mogelijk in de neusgaten. Niettemin moet de neusapplicator natuurlijk gemakkelijk zitten.
- Druk op de ON-toets, om de behandeling te starten en met de lichtemissie te begin-nen. Tijdens het gebruik brandt de groene controle-LED op de voorkant van uw medinose constant.
- Na ca. 4 1/2 minuut wordt de lichtemissie automatisch beëindigd. De groene controle-LED dooft en geeft daarmee aan, dat de toepassing is beëindigd.
- Haal nu de lichtgevende dioden uit de neusgaten.



## Aanwijzing:

- Als de groene controle-LED knippert, wordt daarmee aangegeven, dat de kabel er niet goed in is gestoken of de batterijspanning niet meer voldoende is voor een behandeling.
- Als de groene controle-LED's niet branden en niet knipperen, is de batterij er verkeerd ingezet of helemaal leeg.

## Duur en frequentie van een toepassing

- De duur van een toepassing met het medinose-apparaat bedraagt slechts ca. 4 1/2 minuut. Gedurende deze tijd wordt er door de lichtgevende dioden infrarood licht met een golflengte van ca. 660 nm en gedefinieerde sterkte uitgestraald. Door het automatisch uitschakelen wordt een altijd gelijkblijvende behandelingsduur gewaarborgd en overbelasting van het neusslijmvlies vermeden.
- Bij het begin van een behandeling dient u driemaal daags een behandeling met het medinose-apparaat uit te voeren. Na het minder worden van de symptomen volstaan twee behandelingen per dag. Bij verdere verbetering kan dit worden teruggebracht tot één enkele behandeling per dag.
- In de loop van een dag dient u 's ochtends, voor of na het ontbijt de eerste behandeling en 's avonds voor het naar bed gaan de laatste behandeling uit te voeren. Overdag kunt u het apparaat eenvoudig meenemen en bij een passende gelegenheid gebruiken.

## Aanwijzing:

Om het gewenste behandelingsresultaat te behalen, dient u de behandeling minstens een, maar beter twee weken voort te zetten.

## Preventieve behandeling

U kunt uw medinose-apparaat niet alleen in de acute fase van de aandoening gebruiken, maar ook gebruiken voor preventie. U kent vast wel de periode of het soort stuifmeel, dat leidt tot uw allergie.

Informeert u zich over de actuele stand van de pollenvlucht, b.v. op internet. U kunt zo de perioden van de pollenvlucht van de meest verschillende soorten stuifmeel in uw land aan de weet komen en tijdig voorkomen.

Beginnt u met de profylaxe al een week, voordat de pollenvlucht, die bij u allergie opwekt, is voorspeld. Al naar gelang de hevigheid van de allergie dient u al in deze fase twee à drie maal daags een behandeling uit te voeren.

## Fototherapie – veilig en effectief

Het infrarode licht dat voor fototherapie met de medinose wordt gebruikt heeft geen enkele negatieve uitwerking op het neusslijmvlies. Ook bij een therapie gedurende een langere periode hoeft u bij maximaal drie behandelingen niet te vrezen voor aantasting van functie of structuur van het weefsel. Als uw arts op grond van de hevigheid van de allergie een behandeling met medicijnen mocht voorstellen, kunt u die zonder bedenkingen combineren met de fototherapie. Interacties met antiallergiemiddelen, zoals antihistaminen of corticosteroïden zijn niet bekend.

## 5 Algemeen

### Reiniging en onderhoud

- Reinigt u de beide lichtgevende dioden na ieder gebruik met een vochtige doek en milde zeep.
- Gebruikt u in geen geval agressieve reinigingsmiddelen of sterke borstels.
- Dompelt u noch het apparaat noch de kabel met de lichtgevende dioden in water. Mocht er vloeistof in het apparaat zijn binnengedrongen, verwijdt u dan meteen de batterij en stelt u zich met uw vakhandelaar in verbinding.
- Desinfectie van de neusapplicator kunt u met een alcoholisch desinfectiemiddel, b.v. 70% ethanol, verrichten.
- Via uw vakhandelaar kunt u extra neusapplicators aanschaffen zodat uw medinose-apparaat door meerdere personen onder hygiënische omstandigheden kan worden gebruikt.
- Neemt u de batterij uit het apparaat, als u het langere tijd niet gebruikt. Zo voorkomt u dat de batterij uitloopt.
- Als u het apparaat volgens deze handleiding gebruikt, is er geen verder onderhoud of controle nodig.

### Aanwijzingen voor de verwijdering als afval

- De verpakking bestaat geheel uit milieuveilige materialen, die als waardevolle secundaire grondstoffen naar het plaatselijke afvalverwerkingsdepot dienen te worden gebracht. De doos kan met het oudpapier worden meegegeven. De folie kunt u meegeven met het huisvuil.
- Verwijdt u het apparaat na het einde van de levensduur milieuvriendelijk en volgens de wettelijke bepalingen. Haalt u tevoren de batterij eruit en geeft u die af bij uw handelaar of het plaatselijke afvaldepot voor recycling.



## Technische gegevens

|                             |                                                                                |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Model:                      | medinose                                                                       |
| Toepassing:                 | Fototherapie bij allergische reacties van het neusslijmvlies                   |
| Gebruiksduur:               | 4 1/2 minuut +/- 10%<br>Schakelt automatisch uit na de aanbevolen gebruiksduur |
| Gebruiksfrequentie:         | Maximaal 3 behandelingen daags                                                 |
| Lichtemissie:               | Rood licht van ca. 660 nm bij lage sterkte van 6 mW per diode                  |
| Opslagcondities:            | -20 °C tot +50 °C, maximaal 85% luchtvochtigheid, niet condenserend            |
| Bedrijfsomstandigheden:     | +10 °C tot +40 °C, maximaal 70% luchtvochtigheid, niet condenserend            |
| Afmetingen:                 | ca. 90 x 65 x 30 mm                                                            |
| Gewicht:                    | ca. 120 g inclusief batterij                                                   |
| Batterij:                   | 9 Volt Typ 6LR61                                                               |
| Levensduur van de batterij: | ca. 100 behandelingen                                                          |
| Apparaatclassificatie:      | BF                                                                             |
| Artikelnr.                  | 45020                                                                          |

NL

CE 0473



## 6 Garantie

### Garantie – en reparatievoorwaarden

Bij veel fouten of onduidelijkheden kan reeds een vakkundig gesprek verder helpen. Wendt u zich s.v.p. daarom in geval van garantie eerst tot uw speciaalhandel. Mocht u het apparaat toch moeten opsturen, zend u het dan s.v.p. onder opgave van het defect met de ingevulde garantiekaart en/of met de aankoopbon aan medisana®.

#### **Er gelden daarbij de volgende garantiebepalingen:**

1. Op de producten verleent medisana® drie jaar omwissel-garantie vanaf de verkoopdatum. De verkoopdatum dient in geval van garantie te worden bewezen door de naar behoren ingevulde garantiekaart of rekening.
2. Gebreken als gevolg van materiaal- of productiefouten worden binnen de garantietaijd kosteloos verholpen.
3. Door een garantieverlening treedt geen verlenging op van de garantieperiode, noch voor het apparaat noch voor omgewisselde componenten.
4. Van garantie uitgesloten zijn:
  - a) alle schade, die door ondeskundige behandeling, b.v. door niet-inachtneming van de gebruiksaanwijzing, is ontstaan.
  - b) schade, die tot reparatie of ingrepen door de koper of onbevoegde derden te herleiden is.
  - c) transportschade, die onderweg van de producent naar de consument of bij toezending aan de klantendienst is ontstaan.
  - d) onderdelen, die onderhevig zijn aan normale slijtage (batterij etc.).
5. Aansprakelijkheid voor indirecte of directe gevolgschade, die door het apparaat wordt veroorzaakt, is ook uitgesloten, als de schade aan het apparaat wordt erkend als garantiegeval.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Español

## Contenido

E

|                                                                |           |
|----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Introducción</b>                                          | <b>42</b> |
| Instrucciones de seguridad                                     |           |
| <b>2 Información interesante sobre alergias</b>                | <b>43</b> |
| Las alergias – ¿por qué son cada vez más frecuentes?           |           |
| La fiebre de heno – ¿una enfermedad sin importancia?           |           |
| La fiebre de heno – cómo se produce.                           |           |
| ¿Qué se se puede hacer contra esta reacción alérgica excesiva? |           |
| Cómo le ayuda la fototerapia con medinose.                     |           |
| Las ventajas de su fototerapia con el medinose                 |           |
| <b>3 Puesta en servicio</b>                                    | <b>45</b> |
| Embalaje / volumen de suministro                               |           |
| Activación / cambio de la pila                                 |           |
| <b>4 La fototerapia con el medinose</b>                        | <b>46</b> |
| Aplicación del aparato medinose                                |           |
| Duración y frecuencia del tratamiento                          |           |
| Tratamiento preventivo                                         |           |
| La fototerapia – un tratamiento seguro y eficaz                |           |
| <b>5 Generalidades</b>                                         | <b>48</b> |
| Limpieza y cuidados                                            |           |
| Instrucciones para la eliminación                              |           |
| Datos técnicos                                                 |           |
| <b>6 Garantía</b>                                              | <b>50</b> |



## 1 Introducción

Muchas gracias por su confianza.

Estimada clienta, estimado cliente:

Le felicitamos por la compra del medinose. Ha adquirido un producto de calidad de medisana®, una empresa líder con fama mundial en el mercado de productos médicos. **El tratamiento con su aparato medinose es muy sencillo y puede realizarse prácticamente en cualquier lugar.** Los tratamientos de tan sólo 4,5 minutos pueden producir una mejoría considerable en poco tiempo. Para garantizar un funcionamiento seguro y unos efectos óptimos, por favor, lea atentamente estas instrucciones de uso antes de la primera puesta en servicio y siga las instrucciones de seguridad. Guarde estas instrucciones de uso en un lugar seguro y entréguelas cuando entregue el aparato a terceros.

Le damos las gracias por haber comprado este producto y le deseamos mucho éxito con su medinose.

El aparato medinose de medisana® lleva la marca CE (marca de conformidad), que confirma la conformidad del aparato con la "Directiva 93/42/EEC del Consejo del 14 de junio de 1993 relativa a Dispositivos Médicos". medisana® dispone de la declaración de conformidad correspondiente.

medinose se importa a la CE por:

(apoderado CE de acuerdo a la MPG <Ley alemana sobre Dispositivos Médicos>)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Países Bajos

La comercialización se realiza por: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas para mejorar y desarrollar el producto. © by medisana AG, Germany, versión actualizada del 11/2004 V1

**CE 0473**



## Instrucciones de seguridad

- El aparato está autorizado para tratamientos en casa y no debe usarse para fines comerciales. No puede sustituir una consulta con el médico.
- Los niños no deben usar el aparato sin la supervisión de adultos.
- Mantenga las pilas alejadas de los niños. La pila no puede recargarse. No cortocircuite la pila y no la arroje al fuego. Entréguela en un comercio o deposítela en un punto de recogida para su reciclaje.
- Utilice el aparato únicamente conforme al fin provisto por las instrucciones de uso. En caso de utilizarlo para fines distintos, ya no será aplicable la garantía.
- Utilice exclusivamente aplicadores nasales de medisana®.
- No trate nunca de reparar el aparato usted mismo. Diríjase a un establecimiento especializado.
- Por lo general, los usuarios consideran que los tratamientos con el medinose son agradables. En caso de que tenga dolores imprevistos o el tratamiento no le convenga, interrúmpalo y consulte a su médico.
- El efecto del aparato se reduce o anula en caso de
  - inflamaciones crónicas de la mucosa nasal.
  - deformaciones del tabique nasal o pólipos.

## 2 Información interesante sobre alergias

### Las alergias – ¿por qué son cada vez más frecuentes?

El número de enfermedades causadas por alergias, tales como la fiebre del heno, la alergia al polvo o la alergia a la piel de animales, casi se ha duplicado durante los últimos años. Todavía no se sabe muy bien desde el punto de vista médico por qué son cada vez más las personas que sufren síntomas alérgicos. Un exceso de medidas higiénicas en la infancia podría perturbar el desarrollo del sistema inmunológico y favorecer las alergias. Sin embargo, existe la certeza de que, aparte de la herencia, la mayor contaminación del ambiente desempeña un papel importante en el desarrollo de las alergias.

### La fiebre de heno – ¿una enfermedad sin importancia?

La llamada fiebre de heno no es una fiebre normal ni tampoco está relacionada necesariamente con el heno. No la causan virus, sino el polen. En cualquier caso, se debería tomársela en serio. La alergia puede extenderse hacia las vías respiratorias inferiores y provocar molestias crónicas, e incluso asma. Su médico le podrá brindar un diagnóstico y una orientación correcta individualizada.



## La fiebre de heno – cómo se produce.

Nuestro sistema inmunológico tiene la tarea de defendernos contra las sustancias extrañas que penetran en nuestro cuerpo y eliminarlas. Una alergia es una reacción excesiva del sistema inmunológico frente a sustancias extrañas. Incluso cantidades mínimas de alérgenos, por ej. polen de plantas, son suficientes para provocar los típicos síntomas de la fiebre de heno.

- un molesto estímulo estornutatorio, en combinación con fuertes ataques de estornudos,
- membranas mucosas nasales hinchadas y pruriginosas,
- escozor en los ojos hinchados y lacrimación constante

E

La causa de todo esto es nuestro mecanismo de defensa, que reacciona en exceso. En cuanto que el polen de las plantas entra en contacto con las membranas mucosas de la nariz y los ojos, el cuerpo moviliza todo su sistema defensivo y se forma un exceso de anticuerpos. Éstos se adhieren a los llamados mastocitos. Los mastocitos, a su vez, liberan sustancias (principalmente histamina) que causan los típicos síntomas de la fiebre de heno.

## ¿Qué se puede hacer contra esta reacción alérgica excesiva?

Poder evitar el contacto con todas las sustancias que le causen alergias sería, por supuesto, el método más sencillo para impedir el desarrollo de una alergia. Sin embargo, esto es prácticamente imposible, puesto que los alérgenos no sólo pueden encontrarse al aire libre, sino también dentro de la casa (debido al polvo) o en los alimentos. Además del tratamiento con medicamentos (antihistamínicos y cortisona), vacunaciones y acupuntura, en centros especializados se recurre también a la costosa fototerapia. Consiste en producir mediante unos diodos fotoemisores especiales unos rayos de luz roja de cierta longitud de onda (aprox. 660 nm), para eliminar los síntomas alérgicos y la hipersensibilidad.

## Cómo le ayuda la fototerapia con medinose.

La fototerapia es una nueva forma de tratamiento de alergias sin medicamentos. Lo que sólo se podría hacer en centros especializados como un costoso tratamiento, ahora lo puede lograr usted mismo fácilmente con su medinose de medisana®. Para el medinose se han desarrollado unos diodos que son capaces de emitir exactamente la luz roja de la longitud de onda requerida (aprox. 660 nm). Con esta longitud de onda, los síntomas alérgicos y la hipersensibilidad de las membranas mucosas nasales se reducen.



## Las ventajas de su fototerapia con el medinose:

- La fototerapia es una terapia sin medicamentos.
- El tratamiento, altamente eficaz y de una duración de tan sólo aprox. 4,5 minutos, puede llevarse a cabo prácticamente en cualquier lugar.
- Gracias a su aplicación local, el tratamiento no afecta otros órganos o partes del cuerpo.

En pruebas clínicas realizadas con el medinose, los típicos síntomas de la fiebre de heno se redujeron de manera considerable. Algunos de ellos se aliviaron o eliminaron por completo después de sólo unas pocas horas. En la mayoría de los pacientes se pudo constatar una considerable mejoría del estado de salud después de dos semanas como máximo.

E

## 3 Puesta en servicio

### Embalaje / volumen de suministro

Queremos que nuestros productos médicos de alta calidad le lleguen en el mismo estado en el que los enviamos. Por eso, su medinose se transporta dentro de un embalaje protector resistente de materiales no contaminantes. Si no quiere usar la caja para guardar el aparato, puede eliminarla con el papel reciclable. Deshágase de los plásticos en su sistema local de eliminación de residuos. El embalaje contiene los siguientes componentes:

- 1 aparato medinose
- 1 pila monobloc 6LR61 de 9 V
- 1 aplicador nasal
- 1 instrucciones de uso

Si al desembalar observara algún daño o desperfectos inesperados con respecto al funcionamiento del aparato, diríjase a su establecimiento.



## Activación / cambio de la pila

**Importante:** Cuando se le entrega el aparato, la pila monobloc de 9V ya está colocada. Los contactos están protegidos mediante una tira de aislamiento para evitar que la pila se descargue. Esta tira de aislamiento hay que retirarla antes de la primera puesta en servicio del aparato. Presione sobre la marca de la tapa del compartimiento de la pila (lado posterior del aparato), empujándola simultáneamente en dirección de la flecha. A continuación, retire la tira de aislamiento de la hebilla. Luego, coloque de nuevo la tapa sobre el compartimiento de la pila y empújela hacia arriba hasta que encaje haciendo un ruido.

E

Tras aprox. 100 tratamientos, cuando la potencia de la pila ya no es suficiente para hacer otro tratamiento, después de pulsar la tecla ON parpadea el LED de control. Abra el compartimiento de la pila (de la manera anteriormente descrita), saque la pila vacía y coloque otra pila monobloc 6LR61 de 9 V (en la posición especificada en el compartimiento de la pila). Cierre de nuevo el compartimiento de la pila.

**¡Atención!** En ningún caso deben tirarse las pilas usadas a la basura normal. Entréguela en un comercio o deposítela en un punto de recogida para su reciclaje.

## 4 La fototerapia con el medinose

### Aplicación del aparato medinose

- Inserte la clavija del cable del aplicador nasal en el enchufe de su aparato medinose.
- Para poder introducir los diodos luminosos en las ventanas de la nariz, debe abrir un poco el aplicador nasal, presionándolo. Introduzca los diodos luminosos hasta el tope en las ventanas de la nariz. Sin embargo, por supuesto, el aplicador nasal no deberá molestarle.
- Pulse la tecla ON para iniciar el tratamiento y activar la emisión de luz. Durante el tratamiento, el LED de control verde del lado frontal de su medinose está permanentemente encendido.
- Tras aprox. 4,5 minutos, la emisión de luz finaliza automáticamente. El LED de control verde se apaga indicando así que ha finalizado el tratamiento.
- A continuación, retire los diodos luminosos de las ventanas de la nariz.



## Observaciones:

- Si el LED de control verde parpadea, esto indica que el cable no está correctamente insertado o que la tensión de la pila ya no es suficiente para hacer un tratamiento.
- Si el LED de control verde no se enciende ni parpadea, puede que la pila esté incorrectamente insertada o completamente descargada.

## Duración y frecuencia del tratamiento

- Un tratamiento con el aparato medinose dura tan sólo 4,5 minutos. Durante este tiempo, los diodos luminosos emiten una luz roja de una longitud de onda de aprox. 660 nm e intensidad definida. Gracias a la desconexión automática, la duración del tratamiento es siempre la misma, evitándose una sobrecarga de la membrana mucosa nasal.
- Al principio del tratamiento debería aplicar el aparato medinose tres veces al día. Una vez reducidos los síntomas, basta con efectuar dos aplicaciones diarias. A medida que se va mejorando, se puede reducir el número de aplicaciones a una diaria.
- A lo largo del día debería efectuar la primera aplicación por la mañana, antes o después del desayuno, y la última por la noche antes de ir a la cama. Durante el día, puede llevar consigo el aparato y usarlo cuando tenga oportunidad.

## Nota:

Para lograr el éxito deseado con el tratamiento, debería continuarlo por lo menos durante una o, mejor, dos semanas más.

## Tratamiento preventivo

El aparato medinose no sólo lo puede utilizar durante la fase aguda de la enfermedad, sino también de modo preventivo. Seguramente conocerá la época o el tipo de polen que le causa la alergia.

Infórmese sobre la situación actual con respecto a la concentración de polen en el aire, por ej. a través de Internet. Así podrá saber cuáles son los periodos específicos en su región con una elevada concentración de polen en el aire, con relación a los más variados tipos de polen, y tomar medidas preventivas a tiempo.

Empiece con la profilaxis una semana antes de que se pronostique una concentración elevada del polen que le causa la alergia. Dependiendo de la intensidad de ésta, debería efectuar dos o tres aplicaciones diarias en esta fase.



## La fototerapia – un tratamiento seguro y eficaz

La luz roja que se usa para la fototerapia con el medinose no tiene ningún efecto negativo para la membrana mucosa nasal. Aunque hiciera un tratamiento prolongado, no debe temer perturbaciones con respecto al funcionamiento y la estructura del tejido si no realiza más de tres aplicaciones al día. En caso de que su médico le proponga un tratamiento con medicamentos debido a la intensidad de la alergia, puede combinarlo con la fototerapia sin problema alguno. No se conocen interacciones con antialérgicos, tales como antihistamínicos o corticosteroides. En ningún caso deben tirarse las pilas usadas a la basura normal. Entréguela en un comercio o deposítela en un punto de recogida para su reciclaje.

## E

## 5 Generalidades

### Limpieza y cuidados

- Después de cada aplicación, limpie los dos diodos luminosos con un paño húmedo y un jabón suave.
- No use en ningún caso detergentes agresivos o cepillos fuertes.
- No sumerja en agua el aparato ni el cable con los diodos luminosos. Si un líquido hubiera penetrado en el aparato, retire inmediatamente la pila y póngase en contacto con su establecimiento especializado.
- El aplicador nasal puede desinfectarse con un desinfectante alcohólico, por ej. etanol de 70%.
- En su establecimiento especializado puede adquirir aplicadores nasales adicionales para que varias personas pueden utilizar su aparato medinose en condiciones higiénicas.
- Extraiga la batería del aparato si no lo va a usar durante mucho tiempo. Así evitará derrames de la pila.
- Si utiliza el aparato siguiendo estas instrucciones de uso, no se requiere ningún otro tipo de mantenimiento o comprobación.

### Instrucciones para la eliminación

- El embalaje está formado en su totalidad por materiales no contaminantes y debería deshacerse de ellos como valiosas materias primas secundarias en el marco del sistema de eliminación de residuos local. La caja puede tirarse con el papel reciclable. Deshágase de los plásticos en el marco del sistema local de eliminación de residuos.



- Deshágase del aparato al final de su vida útil de una forma no contaminante, conforme a las disposiciones legales pertinentes. Antes, saque la pila y entréguela a su establecimiento especializado o deposítela en un lugar de recogida para su reciclaje.

## Datos técnicos

|                                 |                                                                                                            |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modelo:                         | medinose                                                                                                   |
| Aplicación:                     | Fototerapia en caso de reacciones alérgicas de la membrana mucosa nasal                                    |
| Duración de la aplicació:       | 4,5 minutos +/- 10%<br>Desconexión automática una vez transcurrido el tiempo de aplicación recomendado.    |
| Frecuencia de las aplicaciones: | un máximo de 3 aplicaciones diarias                                                                        |
| Emisión de luz:                 | Luz roja de aprox. 660 nm con una intensidad baja de 6 mW por diodo                                        |
| Condiciones de almacenaje:      | de - 20°C a +50°C, humedad del aire del 85% como máximo en un lugar donde no se produzca condensación      |
| Condiciones de servicio:        | de - 10°C a +40 °C, humedad del aire del 70% como máximoh<br>en un lugar donde no se produzca condensación |
| Dimensiones:                    | aprox. 90 x 65 x 30 mm                                                                                     |
| Peso:                           | aprox. 120 g, incl. la pila                                                                                |
| Pila:                           | del tipo 6LR61 de 9 V                                                                                      |
| Vida útil de la pila:           | aprox. 100 aplicaciones                                                                                    |
| Clasificación del aparato:      | BF                                                                                                         |
| Artículo n°:                    | 45020                                                                                                      |

CE 0473



## 6 Garantía

### Condiciones de garantía y reparación

Con respecto a algunas averías o dudas puede ser útil hablar con un experto. Por eso, le rogamos consulte primero con su distribuidor especializado en caso de una reclamación. Si a pesar de todo tuviera que entregar el aparato, por favor envíelo a medisana® junto con el certificado de garantía y/o el recibo, indicando el defecto.

**En este caso, se aplicarán las siguientes condiciones de garantía:**

E

1. medisana® ofrece una garantía de sustitución con relación a sus productos por un período de tres años a partir de la fecha de compra. En caso de una reclamación, la fecha de compra debe probarse mediante el certificado de garantía debidamente rellenado o la factura.
2. Los defectos de material o de fabricación se eliminarán de forma gratuita dentro del período de garantía.
3. La aplicación de la garantía no conlleva una extensión del período de garantía, ni con respecto al aparato ni con respecto a los componentes sustituidos.
4. Esta garantía no cubre:
  - a) todos los daños causados por abuso, por ej. por no observación de las instrucciones de uso;
  - b) los daños debidos a reparaciones o intervenciones por parte del comprador o terceros no autorizados;
  - c) los daños de transporte causados durante el transporte del fabricante al consumidor o durante el envío al servicio técnico;
  - d) accesorios sometidos a un desgaste normal (batería, etc.).
5. Se excluye cualquier responsabilidad por los daños directos o indirectos causados por el aparato, aunque el daño en el aparato haya sido considerado como una reclamación justificada.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Italiano

## Indice

|                                                                 |           |
|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Introduzione</b>                                           | <b>52</b> |
| Norme di sicurezza                                              |           |
| <b>2 Informazioni utili sulle allergie</b>                      | <b>53</b> |
| Allergie – perché diventano sempre più frequenti?               |           |
| Raffreddore da fieno – una malattia di poca importanza?         |           |
| Raffreddore da fieno – come si sviluppa                         |           |
| Cosa si può fare per combattere questa sovrareazione allergica? |           |
| Come vi aiutano la fototerapia e medinose                       |           |
| Ecco i vantaggi della fototerapia con medinose                  |           |
| <b>3 Messa in funzione</b>                                      | <b>55</b> |
| Imballaggio / Fornitura                                         |           |
| Attivazione / sostituzione della batteria                       |           |
| <b>4 Fototerapia con medinose</b>                               | <b>56</b> |
| Utilizzo dell'apparecchio medinose                              |           |
| Durata e frequenza dell'applicazione                            |           |
| Trattamento preventivo                                          |           |
| Fototerapia – sicura ed efficace                                |           |
| <b>5 Informazioni generali</b>                                  | <b>58</b> |
| Pulizia e manutenzione                                          |           |
| Indicazioni per lo smaltimento                                  |           |
| Dati tecnici                                                    |           |
| <b>6 Garanzia</b>                                               | <b>60</b> |



## 1 Introduzione

Grazie per la fiducia accordataci!

Egregio cliente,  
complimenti per aver scelto medinose. Così facendo, ha acquistato un prodotto di qualità di medisana®, una delle aziende leader nel mercato mondiale dei prodotti per la salute. **Utilizzare l'apparecchio medinose è semplicissimo e pratico ovunque si trovi.** Le applicazioni di soli 4 minuti e 1/2 circa consentono di sentire un notevole miglioramento già dopo breve tempo. Per garantire un utilizzo sicuro e l'efficacia dell'apparecchio, leggere attentamente le presenti istruzioni d'uso prima della prima messa in funzione e seguire le norme di sicurezza. Conservare le presenti istruzioni d'uso in buono stato e consegnarle insieme all'apparecchio, in caso di cessione dell'apparecchio a terzi.

Augurandoci che medinose le sia utile, la ringraziamo per aver acquistato uno dei nostri prodotti.

L'apparecchio medinose di medisana® è dotato del marchio CE (marchio di conformità) che certifica la conformità dell'apparecchio con la „Direttiva 93/42/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993 sui dispositivi medici“. La rispettiva dichiarazione di conformità è reperibile presso medisana®.

medinose viene importato nei paesi comunitari europei da:

(Autorizzato UE secondo la legge tedesca sui prodotti medicali (MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Paesi Bassi

La distribuzione avviene mediante: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

L'azienda si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche allo scopo di migliorare e sviluppare ulteriormente il prodotto. © by medisana AG, Germania, aggiornamento 11/2004 V1

**CE 0473**



## Norme di sicurezza

- L'apparecchio è stato progettato per l'uso domestico e non per usi commerciali. Non può sostituire una visita dal medico.
- I bambini possono utilizzare l'apparecchio solo sotto la supervisione da parte di un adulto.
- Tenere la batteria lontana dai bambini. La batteria non è ricaricabile. Non cortocircuitare la batteria e non gettarla nel fuoco. Portarla presso il proprio rivenditore o al centro di raccolta locale per il riciclaggio.
- Utilizzare l'apparecchio solo in base alle disposizioni di cui alle presenti istruzioni d'uso. Se l'apparecchio viene utilizzato per un uso diverso da quello previsto, la garanzia decade.
- Utilizzare solo applicatori nasali di medisana®.
- Non tentare in nessun caso di riparare autonomamente l'apparecchio. Contattare il vostro rivenditore di fiducia.
- In generale, le applicazioni con medinose non sono causa di disturbi. Se dovessero manifestarsi improvvisamente dei dolori o se l'applicazione dovesse causare dei disturbi, interromperla e contattare il medico di fiducia.
- L'apparecchio è efficace solo limitatamente o non lo è addirittura in caso di:
  - infiammazioni croniche della mucosa nasale e di
  - deformazioni del setto nasale o di polipi.

## 2 Informazioni utili sulle allergie

### Allergie – perché diventano sempre più frequenti?

Malattie allergiche come il raffreddore da fieno e le allergie alla polvere domestica e ai peli degli animali si sono quasi raddoppiate negli ultimi anni. Il perché sempre più persone soffrano di allergie non è ancora del tutto chiaro alla medicina. Un'igiene eccessiva durante l'infanzia potrebbe ostacolare lo sviluppo del sistema immunitario, favorendo lo svilupparsi di allergie. Un fatto certo è che, oltre al fattore ereditario, l'aumento di inquinamento gioca un ruolo importante nello sviluppo delle allergie.

### Raffreddore da fieno – una malattia di poca importanza?

Il cosiddetto raffreddore da fieno non è un raffreddore normale e non ha per forza a che fare con il fieno. A scatenarlo non sono i virus, bensì i pollini. Il raffreddore da fieno deve essere preso seriamente. L'allergia, infatti, può estendersi fino alle vie respiratorie basse, diventare cronica e causare l'asma. Il vostro medico potrà fare la diagnosi giusta e fornirvi la consulenza necessaria.



## Raffreddore da fieno – come si sviluppa

Il sistema immunitario del corpo umano ha il compito di difenderci dai corpi estranei che penetrano nell'organismo e di renderli innocui. Quando si parla di allergia, si parla di una reazione eccessiva da parte del sistema immunitario nei confronti dei corpi estranei. Già piccolissime quantità di allergeni come ad esempio i pollini dei fiori sono sufficienti a causare i classici sintomi del raffreddore da fieno:

- forte irritazione accompagnata da crisi cospicue di starnuti,
- mucose nasali gonfie e pruriginose,
- prurito agli occhi gonfi e lacrimanti.

Lo svilupparsi di questi sintomi è da imputare ad una reazione eccessiva del nostro meccanismo di difesa. Non appena i pollini dei fiori vengono a contatto con le mucose del naso e degli occhi, il corpo mobilita l'intero sistema immunitario. Si formano troppi anticorpi, i quali si depositano sui cosiddetti mastociti che a loro volta liberano sostanze (soprattutto istamina), che causano i tipici disturbi da raffreddore da fieno.

## Cosa si può fare per combattere questa sovrareazione allergica?

Evitare tutte le sostanze scatenanti è naturalmente il metodo più semplice per impedire che l'allergia si manifesti. In pratica non è così semplice, in quanto gli allergeni non si trovano solo all'aperto, bensì anche nell'ambiente domestico (polvere) e negli alimenti. Oltre al trattamento medicamentoso a base di antistaminici e cortisone, alle iniezioni e all'agopuntura, in centri specializzati viene implementato con successo il costoso trattamento della fototerapia. Questa terapia prevede l'emissione di luce rossa da speciali diodi ad emissione luminosa con una lunghezza d'onda di circa 660 nm, per eliminare i sintomi allergici e l'ipersensibilità.

## Come vi aiutano la fototerapia e medinose

La fototerapia è un nuovo tipo di trattamento delle allergie senza l'uso di medicinali. Grazie a medinose di medisana®, quello che prima era possibile fare solo presso centri specializzati con una terapia molto costosa, ora è possibile farlo da soli e in tutta semplicità. Per medinose sono stati sviluppati dei diodi in grado di emettere luce rossa dell'esatta lunghezza d'onda di circa 660 nm. Questa lunghezza d'onda fa diminuire i sintomi allergici, riducendo al contempo l'ipersensibilità delle mucose nasali.



## Ecco i vantaggi della fototerapia con medinose:

- terapia senza medicinali,
- possibilità di sottoporsi alla terapia in modo efficace in soli 4 minuti e 1/2 circa, praticamente ovunque,
- nessun influsso su altri organi o parti del corpo grazie all'impiego locale.

Pazienti sottoposti a test clinici con medinose hanno dimostrato una notevole riduzione dei sintomi del raffreddore da fieno. Alcuni sintomi si attenuano o scompaiono addirittura dopo poche ore. Nella maggior parte dei pazienti, è stato riscontrato un notevole miglioramento delle condizioni di salute al più tardi dopo due settimane.

## 3 Messa in funzione

### Imballaggio / Fornitura

Desideriamo che i nostri prodotti medici di qualità arrivino nello stato in cui sono stati spediti. Pertanto, medinose viene imballato in un robusto imballaggio protettivo in materiale ecologico. Se non si desidera utilizzare il cartone per conservare l'apparecchio, è possibile smaltirlo negli appositi contenitori per la carta straccia. La pellicola invece deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta locali. L'imballaggio contiene quanto indicato di seguito:

- 1 apparecchio medinose,
- 1 blocco batteria da 9 Volt tipo 6LR61,
- 1 applicatore nasale e
- 1 istruzioni d'uso.

Se dopo aver disimballato la confezione, dovesse notare che l'apparecchio è danneggiato o non funziona correttamente come dovrebbe, contattare il proprio rivenditore di fiducia.



## Attivazione / sostituzione della batteria

**Importante:** al momento della fornitura dell'apparecchio, il blocco batteria da 9V è già inserito. Per evitare che la batteria si scarichi, i contatti sono protetti con nastro isolante. Prima di mettere in funzione l'apparecchio per la prima volta, rimuovere il nastro isolante. Premere sulla marcatura del coperchio del vano batteria (parte posteriore dell'apparecchio) e spingerlo contemporaneamente in direzione della freccia. Estrarre ora il nastro isolante dalla linguetta. Riposizionare infine il coperchio del vano batteria e spingerlo verso l'alto, finché non si sente uno scatto di innesto.

Dopo circa 100 applicazioni, quando la potenza della batteria non è più sufficiente per un'ulteriore applicazione, dopo aver premuto il tasto ON, lampeggia il LED di controllo verde. Aprire il vano batteria (come descritto in precedenza), rimuovere la batteria scarica e inserire un nuovo blocco batteria da 9 Volt tipo 6LR61 (posizione come indicato nel vano batteria). Richiudere il vano batteria.

**Attenzione!** Non gettare mai le batterie usate nei rifiuti domestici. Portarle presso il proprio rivenditore o al centro di raccolta locale per il riciclaggio.

## 4 Fototerapia con medinose

### Utilizzo dell'apparecchio medinose

- Inserire la spina del cavo dell'applicatore nasale nella presa dell'apparecchio medinose.
- Per poter inserire i LED nelle narici, allargare leggermente l'applicatore nasale. Inserire i LED in profondità nelle narici. Naturalmente, l'applicatore nasale deve mantenere una posizione comoda.
- Premere il tasto ON per avviare il trattamento e iniziare con l'emissione luminosa. Durante l'uso, il LED di controllo verde sul lato anteriore dell'apparecchio medinose resta acceso.
- Dopo circa 4 minuti e 1/2, l'emissione luminosa termina automaticamente. Il LED di controllo verde si spegne, indicando pertanto che l'applicazione è terminata.
- Rimuovere i LED dalle narici.

### Nota:

- se il LED di controllo verde lampeggia, significa che il cavo non è inserito correttamente o che la tensione della batteria non è sufficiente,
- se il LED di controllo verde non è né acceso né lampeggia, significa che la batteria non è inserita correttamente o che è completamente scarica.



## **Durata e frequenza dell'applicazione**

- Un'applicazione con l'apparecchio medinose dura soli 4 minuti 1/2 circa. Durante questo lasso di tempo, dai LED viene emessa luce rossa ad una lunghezza d'onda di circa 660 nm e ad una determinata intensità. Un dispositivo automatico di spegnimento garantisce una durata sempre costante del trattamento, evitando una sollecitazione eccessiva della mucosa nasale.
- All'inizio di un trattamento, eseguire tre applicazioni al giorno con il vostro medinose. Dopo che i sintomi si sono attenuati, bastano due applicazioni al giorno. Se i sintomi migliorano ulteriormente, è possibile passare ad un'applicazione al giorno.
- Durante una giornata, eseguire al mattino, prima o dopo la colazione, la prima applicazione e alla sera prima di coricarsi l'ultima applicazione. Di giorno è possibile trasportare l'apparecchio con semplicità e utilizzarlo nel momento adatto.

### **Nota:**

per raggiungere il risultato desiderato, continuare il trattamento per almeno una, meglio due settimane.

## **Trattamento preventivo**

Potrete utilizzare l'apparecchio medinose non solo nella fase acuta della malattia, bensì anche a scopo preventivo. Sicuramente siete a conoscenza del periodo o del tipo di polline che causano la vostra allergia.

Informatevi sulla stagione dei pollini, ad esempio in Internet. In questo modo è possibile conoscere i periodi di comparsa dei diversi tipi di pollini nel vostro territorio e prevenirli.

Iniziare la profilassi già una settimana prima dell'inizio previsto della stagione dei pollini che scatenano l'allergia. A seconda dell'intensità dell'allergia, eseguire già in questa fase, da due a tre applicazioni al giorno.

## **Fototerapia – sicura ed efficace**

La luce rossa utilizzata per la fototerapia con medinose non ha influssi negativi sulla mucosa nasale. Anche in caso di una terapia di lunga durata, con un massimo di tre applicazioni al giorno, non sono da temere ripercussioni sulle funzioni e sulla struttura del tessuto. Se il vostro medico dovesse consigliarvi un trattamento medicamentoso sulla base dell'intensità dell'allergia, potrete combinarlo con tranquillità alla fototerapia. Non sono note interazioni con antiallergici come antistaminici o corticosteroidi.



## 5 Informazioni generali

### Pulizia e manutenzione

- Dopo l'uso, pulire entrambi i LED con un panno umido, utilizzando sapone delicato.
- Non impiegare in nessun caso detergenti aggressivi o spazzole dure.
- Non immergere nell'acqua né l'apparecchio né il cavo con i LED. Se dovesse essere penetrato del liquido dentro l'apparecchio, rimuovere immediatamente la batteria e contattare il proprio rivenditore di fiducia.
- Per disinfettare l'applicatore nasale è possibile utilizzare un disinfettante alcolico, ad esempio etanolo al 70%.
- Affinché l'apparecchio medinose possa essere utilizzato da più persone in condizioni igieniche, è possibile acquistare presso il proprio rivenditore di fiducia applicatori nasali supplementari.
- Rimuovere la batteria dall'apparecchio se non lo si usa per lungo tempo. In questo modo si impedisce che la batteria si scarichi.
- Se l'apparecchio viene utilizzato secondo le presenti istruzioni d'uso, non saranno necessari ulteriori controlli e manutenzione.

### Indicazioni per lo smaltimento

- L'imballaggio è realizzato completamente in materiale ecologico, che deve essere portato al centro di smaltimento locale come materie prime secondarie pregiate. Il cartone può essere portato alla raccolta di carta straccia. La pellicola invece deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta locali.
- Smaltire l'apparecchio in modo ecosostenibile secondo le disposizioni vigenti in materia. Rimuovere la batteria e portarla presso il proprio rivenditore o al centro di raccolta locale per il riciclaggio.



## Dati tecnici

|                              |                                                                                                  |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Modello:                     | medinose                                                                                         |
| Impiego:                     | Fototerapia per trattamento di reazioni allergiche della mucosa nasale                           |
| Durata di utilizzo:          | 4 minuti e 1/2 +/- 10%<br>Spegnimento automatico al termine della durata di utilizzo consigliata |
| Frequenza di utilizzo:       | 3 applicazioni giornaliere max.                                                                  |
| Emissione luminosa:          | Luce rossa di circa 660 nm a bassa intensità, 6 mW per diodo                                     |
| Condizioni di magazzino:     | Da -20 °C a +50 °C, max. 85% di umidità dell'aria, non condensante                               |
| Condizioni di utilizzo:      | Da +10 °C a +40 °C, max. 70% di umidità dell'aria, non condensante                               |
| Dimensiones:                 | aprox. 90 x 65 x 30 mm                                                                           |
| Peso:                        | Circa 120 g, batteria inclusa                                                                    |
| Batteria:                    | 9 Volt tipo 6LR61                                                                                |
| Durata della batteria:       | Circa 100 applicazioni                                                                           |
| Classifica dell'apparecchio: | BF                                                                                               |
| N. articolo                  | 45020                                                                                            |

**CE 0473**



## 6 Garanzia

### Condizioni di garanzia e di riparazione

Per alcuni problemi o dubbi, un colloquio con esperti può essere di aiuto. Pertanto, in caso di garanzia, contattare innanzitutto il vostro rivenditore di fiducia. Se tuttavia dovesse essere necessario spedire l'apparecchio, specificare il guasto con la scheda di garanzia compilata e/o con la ricevuta di acquisto e inviarlo a medisana®.

#### **Valgono le seguenti condizioni di garanzia:**

1. medisana® garantisce la sostituzione dei prodotti per tre anni dalla data di acquisto. La data di acquisto deve essere comprovata in caso di garanzia dalla scheda di garanzia debitamente compilata o dalla relativa fattura.
2. Durante il periodo di garanzia, i guasti dovuti ad errori di materiale o di lavorazione vengono eliminati immediatamente.
3. Una prestazione di garanzia non dà diritto al prolungamento del periodo di garanzia, né per l'apparecchio né per i componenti sostituiti.
4. La garanzia non include:
  - a) tutti i danni risultanti da uso improprio, ad esempio dall'inosservanza delle istruzioni d'uso,
  - b) i danni riconducibili a manutenzione o ad interventi effettuati dall'acquirente o da terzi non autorizzati,
  - c) danni di trasporto verificati durante il trasporto dal produttore al consumatore o durante l'invio al servizio clienti,
  - d) gli accessori soggetti a normale usura (batteria, ecc.).
5. È altresì esclusa qualsiasi responsabilità per danni secondari diretti o indiretti causati dall'apparecchio quando il danno all'apparecchio viene riconosciuto come caso di garanzia.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Português

## Introducción

|                                                     |           |
|-----------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Introdução</b>                                 | <b>62</b> |
| Notas de segurança                                  |           |
| <b>2 Informações importantes sobre as alergias</b>  | <b>63</b> |
| Alergias – porque são cada vez mais frequentes?     |           |
| Alergia dos fenos – uma doença vulgar?              |           |
| Alergia dos fenos – como aparece?                   |           |
| O que ajuda contra esta reacção alérgica excessiva? |           |
| Como a fototerapia com o medinose pode ajudar.      |           |
| As vantagens da sua fototerapia com o medinose      |           |
| <b>3 Colocação em funcionamento</b>                 | <b>65</b> |
| Embalagem / material fornecido                      |           |
| Activar / substituir a pilha                        |           |
| <b>4 A fototerapia com o medinose</b>               | <b>66</b> |
| Aplicação do aparelho medinose                      |           |
| Duração e frequência de aplicação                   |           |
| Tratamento preventivo                               |           |
| Fototerapia – segura e efectiva                     |           |
| <b>5 Generalidades</b>                              | <b>68</b> |
| Limpeza e manutenção                                |           |
| Notas sobre a eliminação                            |           |
| Dados técnicos                                      |           |
| <b>6 Garantia</b>                                   | <b>70</b> |



## 1 Introdução

Muito obrigado pela sua confiança.

Estimada cliente, estimado cliente

Muitos parabéns pela aquisição do medinose. Adquiriu um produto de qualidade da medisana®, uma empresa mundial líder de mercado na área da saúde. **Um tratamento com o seu aparelho medinose é bastante simples e pode ser realizado em qualquer lugar.** As aplicações de apenas aprox. 4,5 minutos poderão obter resultados positivos dentro de um curto espaço de tempo. Por favor, para garantir um funcionamento seguro e uma eficácia ideal, leia estas instruções de utilização com atenção e cumpra as prescrições de segurança antes da primeira colocação em funcionamento do aparelho. Guarde estas instruções de utilização num local seguro e junte-as ao aparelho sempre que entregar o medinose a terceiros.

Nós agradecemos a sua compra e desejamos muito êxito com o seu aparelho medinose.

P

O aparelho medinose da medisana® possui o símbolo CE (símbolo de conformidade) que confirma a conformidade do aparelho com a „Directiva 93/42/CEE do Conselho de 14 de Junho 1993 sobre produtos medicinais“. A respectiva declaração de conformidade pode ser pedida à medisana®.

O Medionose é importado para a CE por:

(mandatários CE segundo a MPG) Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Holanda

A comercialização é efectuada por: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Reservamos alterações técnicas para a melhoria e desenvolvimento do produto.

© by medisana AG, Germany, Versão 11/2004 V1

**CE 0473**



## Notas de segurança

- O aparelho é autorizado para a terapia doméstica e não pode ser utilizado para fins comerciais. Ele não pode substituir uma visita ao médico.
- As crianças só podem utilizar o aparelho sob vigilância adulta.
- Mantenha a pilha fora do alcance das crianças. A pilha não é recarregável. Não ligue a pilha em curto-circuito e não atire a mesma para o fogo. Entregue-a ao seu revendedor especializado ou entregue-a num local de recolha público para a reciclagem.
- Utilize o aparelho apenas de acordo com a prescrição nas instruções de utilização. O direito à garantia é anulado quando o aparelho é utilizado para outros fins.
- Utilize apenas aplicadores nasais da medisana®.
- Não tente reparar o aparelho pelas suas próprias mãos. Contacte o seu revendedor especializado.
- As aplicações com o medinose são sentidas de forma agradável. Se de repente sentir dores ou se a aplicação não estiver a ser agradável, interrompa-a e aconselhe-se junto do seu médico.
- O aparelho funciona com restrição ou não funciona nas
  - inflamações crónicas da mucosa nasal,
  - deformações do septo nasal ou pólipos.

P

## 2 Informações importantes sobre as alergias

### Alergias – porque são cada vez mais frequentes?

As doenças alérgicas como a alergia dos fenos, a alergia ao pó e a alergia aos pêlos animais quase se duplicaram nos últimos anos. Porquê é que cada vez mais pessoas sofrerem de sintomas alérgicos ainda não foi esclarecido medicinalmente. A higiene excessiva na idade infantil poderia ter dificultado o desenvolvimento do sistema imunitário e fomentar as alergias. Mas existe uma certeza, para além da hereditariedade, o aumento da poluição do ambiente é um papel importante para o aparecimento de alergias.

### Alergia dos fenos – uma doença vulgar?

A chamada alergia dos fenos não é uma constipação normal e não tem propriamente haver com o feno. Ela não é causada por vírus, mas sim por pólen. Em todos os casos, a alergia dos fenos deve ser levada a sério. A alergia pode-se alargar até às vias respiratórias inferiores, conduzir a queixas crónicas e, finalmente, asma. O seu médico pode fazer um diagnóstico e dar um aconselhamento individual correcto.



## **Alergia dos fenos – como aparece?**

O nosso sistema imunitário tem a tarefa de repelir as impurezas que entram no nosso corpo e de as neutralizar. Numa alergia trata-se de uma reacção excessiva do sistema imunitário em relação às impurezas. Até as quantidades mais pequenas de substâncias alérgicas como, p.ex. o pólen das flores são suficientes para chamar os sintomas típicos da alergia dos fenos:

- vontade de espirrar em conjunto com fortes ataques de espirros,
- mucosas nasais inchadas e pruriginosas,
- comichão nos olhos lacrimosos e inchados.

A causa disso é a reacção excessiva do nosso mecanismo de defesa. Assim que o pólen das flores entrar em contacto com as mucosas nasais e os olhos, o corpo mobiliza toda a defesa. São criados demasiados anticorpos. Eles encontram-se nas chamadas células mastro. As células mastro libertam por sua vez substâncias de tecido (em especial histamina) que conduzem até às queixas típicas da alergia dos fenos.

## **P**

### **O que ajuda contra esta reacção alérgica excessiva?**

Se evitar os agentes que provocam uma alergia, naturalmente que isso é o método mais simples de evitar uma alergia. Mas isso não é um método prático, pois as substâncias alérgicas não se encontram apenas no exterior, mas também dentro da sua casa (através de pó) ou nos géneros alimentícios. Para além do tratamento medicamentoso com anti-histamínicos, cortisona, vacinas e acupunctura, os centros especializados utilizam com sucesso uma terapia dispendiosa: a fototerapia. Os diodos emissores de luz especiais criam raios vermelhos com um comprimento de onda (aprox. 660 nm) para eliminar os sintomas alérgicos e evitar a sensibilidade excessiva.

### **Como a fototerapia com o medinose pode ajudar.**

A fototerapia é uma nova forma do tratamento da alergia sem medicamentos. A terapia dispendiosa que até à pouco tempo apenas se encontrava disponível em centros especializados pode agora ser realizada pelo próprio com o seu aparelho medinose da medisana®. Para o Medionose foram desenvolvidos diodos que têm a capacidade de emitir os raios vermelhos com o comprimento de onda correcto (aprox. 660 nm). Neste comprimento de onda ocorre o alívio dos sintomas alérgicos e a redução da sensibilidade excessiva das mucosas nasais.



## As vantagens da sua fototerapia com o medinose:

- A fototerapia é uma terapia sem medicamentos.
- A aplicação de alta eficácia demora apenas aprox. 4,5 minutos e pode ser efectuada em qualquer lugar.
- Através da utilização local, a terapia não influencia outros órgãos ou outras partes do corpo.

Em testes clínicos com o medinose, os sintomas típicos da alergia dos fenos foram consideravelmente reduzidos. Alguns sintomas são aliviados logo após poucas horas ou até mesmo eliminados. Na maioria dos pacientes foi verificado um melhoramento considerável do bem-estar o mais tardar após duas semanas.

## 3 Colocação em funcionamento

### Embalagem / material fornecido

Queremos que os nossos produtos medicinais de elevada qualidade cheguem até si no mesmo estado em que foram enviados. Por isso, o seu medinose encontra-se numa embalagem de protecção resistente feita de materiais amigos do ambiente. Se não quiser utilizar os cartões para guardar o seu aparelho, elimine-os através do contentor para papéis reciclados. Coloque as películas no local de recolha público para plásticos. As seguintes peças encontram-se na embalagem:

- 1 Aparelho medinose
- 1 Pilha de bloco de 9 Volts 6LR61
- 1 Aplicador nasal
- 1 Instruções de utilização

Por favor, contacte o revendedor especializado se após o desembalar verificar que o seu aparelho está danificado ou não funciona correctamente.



## Activar / substituir a pilha

**Importante:** No o aparelho é fornecido com uma pilha de bloco de 9 Volts já inserida. Para evitar a descarga da pilha, os contactos estão protegidos por uma fita isoladora. Esta fita isoladora tem de ser retirada antes da primeira colocação em funcionamento do aparelho. Pressione a marcação existente na tampa do compartimento da pilha (verso do aparelho) e desloque-a na direcção da seta. Agora, puxe a fita isoladora pela lingueta. Em seguida, volte a colocar a tampa do compartimento da pilha e desloque-a para cima até encaixar de modo audível.

Quando após aprox. 100 aplicações, a pilha não possuir carga suficiente para outras aplicações, o LED de controlo verde pisca depois de premir o botão ON. Abra o compartimento da pilha (como descrito em cima), retire a pilha vazia e coloque uma pilha de bloco de 9 Volt 6LR61 nova (posição como ilustrado no compartimento da pilha). Volte a fechar o compartimento da pilha.

**Atenção!** As pilhas gastas não podem, em caso algum, serem eliminadas através do lixo doméstico. Entregue-as ao seu revendedor especializado ou deposite-as num local de recolha público para a reciclagem.

## P

## 4 A fototerapia com o medinose

### Aplicação do aparelho medinose

- Insira a ficha no cabo do aplicador nasal na tomada do seu aparelho medinose.
- Para conseguir introduzir os diodos luminosos nas narinas é necessário estender um pouco o aplicador nasal. Introduza os diodos luminosos o mais que puder nas narinas. No entanto, o aplicador nasal deve estar colocado de forma confortável.
- Prima o botão ON para iniciar o tratamento e ligar a emissão de luz. Durante a aplicação, o LED de controlo verde acende permanentemente na parte frontal do medinose.
- Após aprox. 4,5 minutos, a emissão de luz termina automaticamente. O LED de controlo verde apaga e, deste modo, indica que a aplicação está terminada.
- Retire os diodos luminosos das narinas.

### Notas:

- Se o LED de controlo verde piscar, o cabo não está inserido correctamente ou a tensão da pilha não é suficiente para uma aplicação.
- Se o LED de controlo verde não acender nem piscar, a pilha está mal colocada ou está completamente vazia.



## Duração e frequência de aplicação

- A duração de uma aplicação com aparelho medinose é de aprox. 4,5 minutos. Durante este tempo, os diodos luminosos emitem uma luz vermelha com um comprimento de onda de aprox. 600 nm e intensidade definida. Através do sistema automático de desactivação garante-se sempre uma duração de tratamento igual e evita-se uma sobrecarga da mucosa nasal.
- No início de um tratamento deve-se aplicar o aparelho medinose três vezes ao dia. Após o alívio dos sintomas é suficiente fazer duas aplicações por dia. Se continuar a melhorar pode-se reduzir para uma única aplicação por dia.
- No decurso de um dia deverá realizar a primeira aplicação antes ou depois do pequeno-almoço e a última aplicação à noite antes de se deitar. Durante o dia poderá transportar o aparelho consigo e utilizar o mesmo quando tiver oportunidade.

### **Nota:**

Para obter um resultado positivo, o tratamento deve ser realizado durante uma semana ou, melhor, durante duas semanas.

## Tratamento preventivo

O seu aparelho medinose pode ser utilizado tanto na fase aguda da doença como também na prevenção da doença. Certamente que conhece a época ou o tipo de pólen que conduz à sua alergia.

Informe-se sobre a época actual do pólen, p.ex. na Internet em. Assim, poderá ficar a conhecer a época dos vários tipos de pólen na sua região e iniciar a prevenção atempadamente.

Comece com a profilaxia uma semana antes da previsão do aparecimento do pólen que causa as suas alergias. De acordo com a intensidade da alergia, deve-se realizar duas a três aplicações por dia nesta fase.

## Fototerapia – segura e efectiva

A luz vermelha utilizada na fototerapia com o medinose não tem qualquer efeito negativo na mucosa nasal. Mesmo em caso de uma terapia a longo prazo com no máximo três aplicações diárias não necessita de ter receio de uma degradação da função e da estrutura do tecido. Se o seu médico lhe aconselhar um tratamento com medicamentos devido à intensidade da alergia, poderá combinar o tratamento medicamentoso com a fototerapia. Não são conhecidas contra-indicações com anti-alérgicos, como o anti-histamínico ou o corticosteróide.



## 5 Generalidades

### Limpeza e manutenção

- Limpe ambos os diodos luminosos após cada aplicação com um pano húmido e sabão suave.
- Nunca utilize produtos de limpeza agressivos ou escovas fortes.
- Não mergulhe o aparelho nem o cabo com os diodos luminosos em água. Se entrar água para dentro do aparelho, retire imediatamente a pilha e entre em contacto com o seu revendedor especializado.
- A desinfecção do aplicador nasal pode ser realizada com um produto de desinfecção à base de álcool, p.ex. com álcool etílico de 70%.
- Para que o seu aparelho medinose possa ser utilizado por outras pessoas sob boas condições higiénicas, existe a possibilidade de encomendar aplicadores nasais adicionais.
- Retire a pilha do aparelho se este não for utilizado durante um período de tempo prolongado. Assim, evita que a pilha rebente.
- Se utilizar o aparelho de acordo com estas instruções de utilizações não é necessário efectuar uma manutenção ou verificação adicional.

P

### Notas sobre a eliminação

- A embalagem é essencialmente constituída por materiais amigos do ambiente que devem ser eliminados através da recolha público de matérias-primas recicláveis. O cartão pode ser colocado no contentor para papéis reciclados. Coloque as películas no local de recolha público para plásticos.
- O próprio aparelho deve ser eliminado de modo a não prejudicar o meio ambiente e de acordo com as prescrições legais. Antes disso, não se esqueça de retirar a pilha e de entregar a mesma no seu revendedor ou num local de recolha público para a reciclagem.



## Dados técnicos

|                             |                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Modelo:                     | medinose                                                                               |
| Aplicação:                  | Fototerapia nas reacções alérgicas da mucosa nasal                                     |
| Duração de aplicação:       | 4,5 minutos +/- 10%<br>Desliga automaticamente após a duração de aplicação recomendada |
| Frequência de aplicação:    | Máximo 3 aplicações diárias                                                            |
| Emissão de luz:             | Luz vermelha de aprox. 660 nm com intensidade reduzida de 6 mW por diodo               |
| Condições de armazenamento: | -20 °C até +50 °C, máximo 85% de humidade relativa do ar, sem condensação              |
| Condições de funcionamento: | +10 °C até +40 °C, máximo 70% de humidade relativa do ar, sem condensação              |
| Dimensões:                  | aprox. 90 x 65 x 30 mm                                                                 |
| Peso:                       | aprox. 120 g com pilha                                                                 |
| Pilha:                      | 9 Volt tipo 6LR61                                                                      |
| Durabilidade da pilha:      | aprox. 100 aplicações                                                                  |
|                             | Identificação da classe do aparelho BF                                                 |
| N.º artigo                  | 45020                                                                                  |

**CE 0473**



## 6 Garantia

### Condições de garantia e reparação

Alguns erros ou dúvidas podem ser resolvidas através de uma conversa técnica. Por isso, em caso de garantia, contacte em primeiro lugar o seu revendedor especializado. No entanto, se tiver que enviar o aparelho, por favor, envie-o para a medisana® indicando a falha e com o cartão de garantia preenchido e/ou com o talão de compra.

### São consideradas as seguintes condições de garantia:

1. A medisana® concede aos seus produtos uma garantia de substituição de três anos a partir da data da venda. A data da venda deve ser comprovada através da apresentação do cartão de garantia preenchido adequadamente ou através da factura.
2. As deficiências resultantes de erros material ou de produção são eliminadas gratuitamente dentro do prazo de garantia.
3. Através de um serviço de garantia, o prazo de garantia não é prolongado para o aparelho nem para as peças substituídas.
4. A garantia não inclui os seguintes casos:
  - a) Todos os danos que ocorreram devido a um tratamento inadequado, p.ex. em caso de incumprimento das instruções de utilização.
  - b) Danos resultantes da reparação ou intervenção pelo comprador ou terceiros não autorizados.
  - c) Danos de transporte que ocorreram durante o caminho entre o fabricante e o consumidor ou durante o envio para o apoio ao cliente.
  - d) Peças que estão sujeitas a um desgaste normal (pilha, etc.).
5. Não nos responsabilizamos por danos consequentes directos ou indirectos que foram causados pelo aparelho, mesmo que os danos sejam reconhecidos no aparelho como um caso de garantia.

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Suomi

## Sisältö

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Johdatus</b>                           | <b>72</b> |
| Turvallisuusohjeita                         |           |
| <b>2 Tietoa allergioista</b>                | <b>73</b> |
| Allergiat – miksi ne yleistyvät?            |           |
| Heinänuha – pikkusairaus ?                  |           |
| Heinänuha – kuinka se syntyy.               |           |
| Mikä auttaa tähän allergiseen ylireaktioon? |           |
| Kuinka medinose – valoterapia auttaa.       |           |
| medinosella suoritettun valoterapian edut   |           |
| <b>3 Käyttöönotto</b>                       | <b>75</b> |
| Pakkaus / toimituslaajuus                   |           |
| Pariston aktivointi / vaihto                |           |
| <b>4 Valoterapia medinosen avulla</b>       | <b>76</b> |
| medinose-laitteen käyttö                    |           |
| Hoidon kesto ja hoitotiheys                 |           |
| Ennaltaehkäisevä hoito                      |           |
| Valoterapia – turvallista ja tehokasta      |           |
| <b>5 Yleistä</b>                            | <b>78</b> |
| Puhdistus ja hoito                          |           |
| Ohjeita jätahuoltoon                        |           |
| Tekniset tiedot                             |           |
| <b>6 Takuu</b>                              | <b>80</b> |

FIN



## 1 Johdatus

Paljon kiitoksia luottamuksestanne.

Arvoisa asiakas,

sydämellinen onnittelumme medinosen valinnasta. Olette hankkineet laatutuotteen, jonka valmistaja medisana® on terveysalalla maailmanlaajuisesti johtava yritys. **Hoito medinose-laitteella on erittäin yksinkertaista, ja se voidaan tehdä käytännössä kaikkialla.** Vain noin 4 1/2 minuuttia kestävät hoidot saavat jo lyhyessä ajassa aikaan huomattavaa parannusta. Turvallisen käytön ja ihanteellisen vaikutuksen takaamiseksi pyydämme teitä lukemaan tämän käyttöohjeen huolellisesti läpi ennen laitteen ensimmäistä käyttöönottokertaa ja noudattamaan turvallisuusmääräyksiä. Säilyttäkää tämä käyttöohje huolella ja antakaa se mukaan luovuttaessanne laitteen edelleen kolmannelle osapuolelle.

Kiitämme teitä ostosta ja toivotamme menestystä medinose-laitteenne parissa.

medisana®:n medinose-laite on varustettu CE-merkinnällä (vaatimuksenmukaisuusmerkintä), joka vahvistaa laitteen vastaavan neuvoston lääkekinnällisiä laitteita koskevan 14. kesäkuuta 1993 antaman direktiivin vaatimuksia. Vastaava vaatimuksenmukaisuusvakuutus on saatavana medisana®: lta.

FIN

medinosea tuo EY:öön seuraava yritys:

(EU-valtuutettu edustaja lääketuotelaki MPG:n mukaisesti)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Hollanti

Myyjänä toimii: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Pidätämme oikeuden teknisiin muutoksiin tuotteen parantamiseksi ja edelleenkehittämiseksi. © by medisana AG, Germany, versio 11/2004 V1

**CE 0473**



## Turvallisuusohjeita

- Laite on hyväksytty kotihoitotarkoitukseen, eikä sitä tule käyttää ammattitarkoituksessa. Laite ei korvaa lääkärillä käyntiä.
- Lapset saavat käyttää laitetta ainoastaan aikuisen valvonnassa.
- Pitäkää paristo poissa lasten ulottuvilta. Paristoa ei voi ladata uudelleen. Älkää oikosulkeko paristoa älkääkään heittäkö sitä avotuleen. Luovuttakaa käytetyt paristot kauppiailleen tai paikalliseen kierrätyskeskukseen.
- Käyttäkää laitetta vain sen käyttöoppaan mukaiseen tarkoitukseen. Tarkoituksenvastainen käyttö johtaa takuun raukeamiseen.
- Käyttäkää vain medisana®:n nenäasettimia.
- Älkää missään tapauksessa yrittäkään korjata laitetta itse. Kääntykää ammattiliikkeen puoleen.
- medinosen käyttö koetaan yleisesti miellyttäväksi. Jos tunnette äkillistä kipua tai käyttö tuntuu epämiellyttävältä, keskeyttäkää käyttö ja neuvotelkaa lääkärinne kanssa.
- Seuraavissa tapauksissa laite vaikuttaa vain rajoitetusti tai ei lainkaan:
  - Nenän limakalvon krooniset tulehdukset,
  - Nenän väliseinän epämuodostumat tai polyyypit.

## 2 Tietoa allergioista

### Allergiat – miksi ne yleistyvät?

Heinänuhan, huonepölyallergian ja eläintenkarva-allergian kaltaiset allergiset sairaudet ovat viime vuosina lähes kaksinkertaistuneet. Se, miksi yhä useammat ihmiset kärsivät allergisista oireista, ei ole lääketieteellisesti vielä yksiselitteisen selvää. Lapsuusiän liiallinen hygienia saattaa estää immuunijärjestelmän kehittymistä ja suosia allergioita. Varmaa on kuitenkin, että perinnöllisyyden lisäksi myös lisääntyvällä ympäristön saastumisella on tärkeä rooli allergioiden syntymisessä.

### Heinänuha – pikkusairaus?

Niin kutsuttu heinänuha ei ole mikään tavallinen nuha eikä sillä ole välttämättä mitään tekemistä heinän kanssa. Sitä eivät aiheuta virukset, vaan siitepöly. Heinänuhaan tulisi joka tapauksessa suhtautua vakavasti. Allergia voi levitä alempiin hengitysteihin ja johtaa kroonisiin vaivoihin ja lopulta astmaan. Diagnoosin ja yksilöllisiä, oikeita neuvoja teille voi antaa lääkäri.

## Heinänuha – kuinka se syntyy.

Immuunijärjestelmämme tehtävänä on torjua kehoomme tunkeutuvat vierasperäiset aineet ja tehdä ne vaarattomiksi. Allergiassa immuunijärjestelmä ylireagoi vierasperäiseen aineeseen. Jo pienimmätkin määrät allergeeneja, kuten esim. kukkien siitepölyä, riittävät laukaisemaan tyypilliset heinänuhaoireet:

- Kiusallinen nenän kutina, yhdessä voimakkaiden aivastuskohtausten kanssa,
- Turvonneet, kutisevat nenän limakalvot,
- Kutisevat, vuotavat, turvonneet silmät.

Syy tähän on vastustusmekanismimme, joka ylireagoi. Heti kun siitepöly koskettaa nenän limakalvoja, kehomme mobilisoi koko puolustuksen. Muodostuu liikaa vasta-aineita. Ne asettuvat niin kutsutuille syöttösoluille. Syöttösolut taas vapauttavat kudosaineita (erityisesti histamiinia), jotka johtavat tyypillisiin heinänuhaoireisiin.

## Mikä auttaa tähän allergiseen ylireaktioon?

Yksinkertaisin tapa allergian estämiseksi on välttää järjestelmällisesti kaikkia allergiaa aiheuttavia aineita. Käytännössä tämä on kuitenkin lähes mahdotonta, koska allergeenejä löytyy paitsi ulkoilmasta myös asunnosta (huonepöly) tai elintarvikkeista. Antihistamiineilla ja kortisonilla, rokotteilla ja akupunktiolla annettavan lääkehoidon lisäksi käytetään ammattikeskuksissa onnistuneesti kallista valoterapiaa. Siinä erityiset valoa säteilevät diodit luovat punaista valosäteilyä tietyllä aallonpituudella (n. 660 nm) allergisten oireiden ja yliherkkyyden poistamiseksi.

## Kuinka medinose – valoterapia auttaa.

Valoterapia on uudenlainen lääkkeetön allergiahoido. Nyt voitte medisana®:n medinosen avulla aivan yksinkertaisesti suorittaa itse samaa hoitoa, joka jokin aika sitten oli mahdollista ainoastaan erityisissä keskuksissa erittäin kalliina terapiana. medinosea varten kehitettiin diodit, jotka kykenevät säteilemään täsmälleen oikean aallonpituuden (n. 660 nm) omaavaa punaista valoa. Tällä aallonpituudella saadaan aikaan allergisten oireiden lieventämistä ja nenän limakalvojen yliherkkyyden vähentämistä.

## medinosella suoritettun valoterapian edut:

- Valoterapia on lääkkeetöntä terapiaa.
- Erittäin tehokas, ainoastaan n. 4 1/2 minuuttia kestävä hoito voidaan suorittaa lähes joka paikassa.
- Paikallisen käyttötapsansa ansiosta ei terapia vaikuta mitenkään muihin elimiin tai kehon osiin.



medinosella suoritetuissa kliinisissä testeissä tyypilliset heinänuhan oireet vähenivät huomattavasti. Eräät oireet lientyivät tai loppuivat jopa kokonaan jo muutamassa tunnissa. Suurimmalla osalla potilaista voitiin todeta huomattava olotilan muutos viimeistään kahden viikon kuluessa.

## 3 Käyttöönotto

### Pakkaus / toimituslaajuus

Haluamme, että laadukkaat lääketieteelliset tuotteemme ovat saapuessaan samassa kunnossa kuin lähetysketkellä. Siksi medinose on pakattu tukevaan suojapakkaukseen, joka on valmistettu ympäristöystävällisistä materiaaleista. Jos ette halua käyttää pakkausta laitteenne säilytykseen, voitte kierrättää sen jätepaperina. Muovit tulee antaa paikallisen jätehuoltoyrityksen kierrätettäväksi. Pakkaus sisältää seuraavat osat:

- 1 medinose-laite
- 1 9 voltin neppariparisto 6LR61
- 1 Nenäasetin
- 1 Käyttöohje

Jos pakkausta avatessanne huomaatte, että laite on vaurioitunut tai se ei odotusten vastaisesti toimi oikein, kääntykää laitteen myyjän puoleen.

FIN

### Pariston aktivointi / vaihto

**Tärkeää:** 9V neppariparisto on jo toimitusvaiheessa asennettu laitteeseen. Pariston latauksen suojaamiseksi on pariston kontaktit suojattu eristysliuskalla. Tämä eristysliuska tulee poistaa ennen laitteen ensimmäistä käyttöönottoa. Painakaa paristokotelon kannessa (laitteen taustapuolella) olevaa merkintää ja työntäkää kantta samalla nuolen suuntaan. Vetäkää nyt eristysliuska ulos. Asettakaa lopuksi paristokotelon kansi jälleen paikoilleen ja työntäkää sitä ylöspäin kunnes se asettuu kuuluvasti paikoilleen.



N. 100 käyttökerran jälkeen, kun pariston teho ei enää riitä seuraavaan käyttöön, vilkkuu vihreä kontrolli-LED ON-näppäimen painamisen jälkeen. Avatkaa paristokotelo (yllä kuvatulla tavalla), poistakaa tyhjä paristo ja asettakaa uusi 9 voltin neppariparisto 6LR61 paikoilleen (sijainti esitetty paristokotelossa). Sulkekaa paristokotelo jälleen.

**Huomio!** Käytettyjä paristoja ei saa missään nimessä hävittää talousjätteen joukossa. Luovuttkaa käytetyt paristot kauppiailenne tai paikalliseen kierrätyskeskukseen.

## 4 Valoterapia medinosen avulla

### medinose-laitteen käyttö

- Työntäkää nenäasettimen johdon pistoke medinose-laitteen holkkiin.
- Voidaksenne työntää valodiodit nenäänne, tulee nenäasetinta puristaa hieman auki. Työntäkää valodiodit mahdollisimman syvälle nenään. Nenäasettimen tulisi kuitenkin istua miellyttävästi paikoillaan.
- Painakaa ON-näppäintä hoidon ja valosäteilyn aloittamiseksi. Hoidon aikana medinose-laitteen etupuolella sijaitseva kontrolli-LED palaa jatkuvasti.
- N. 4 1/2 minuutin päästä valonsäteily loppuu automaattisesti. Vihreä kontrolli-LED sammuu ja osoittaa näin, että hoito on päättynyt.
- Poistakaa nyt valodiodit nenästä.

FIN

### Ohje:

- Jos vihreä kontrolli-LED vilkkuu, se osoittaa, ettei kaapeli ole kytketty oikein tai ettei pariston jännite ole enää riittävä.
- Jos vihreä kontrolli-LED ei pala eikä vilku, paristo on asetettu väärin tai se on täysin tyhjä.

### Hoidon kesto ja hoitotiheys

- Yksi hoitokerta medinose-laitteella kestää vain n. 4 1/2 minuuttia. Tänä aikana valodiodit säteilevät punaista valoa n. 660 nm:n aallonpituudella ja määritetyllä voimakkuudella. Sammutusautomaatiikka takaa aina samana säilyvän hoidon keston, ja nenän limakalvojen ylikuormittuminen vältetään.
- Hoidon aluksi tulisi medinose-laitetta käyttää kolmesti päivässä. Oireiden lievenemisen jälkeen riittää kaksi hoitokertaa päivässä. Kun oireet lievenevät entisestään, voidaan käyttökerrat vähentää yhteen kertaan päivässä.



- Yhden päivän aikana tulisi ensimmäinen hoitokerta suorittaa ennen tai jälkeen aamiaisen ja viimeinen hoitokerta illalla ennen nukkumaan menoa. Päivällä voitte ottaa laitteen mukaanne ja käyttää sitä sopivan tilaisuuden tullessa.

## Ohje:

Halutun hoitotuloksen saavuttamiseksi tulisi hoitoja jatkaa vähintään yksi, mielellään kuitenkin kaksi viikkoa.

## Ennaltaehkäisevä hoito

medinose-laitetta voidaan käyttää myös ennaltaehkäisyyn, eikä ainoastaan sairauden akuuttivaiheessa. Tunnette varmasti sen ajanjakson tai siitepölylajin, joka aiheuttaa allergianne.

Ottakaa selvää ajankohtaisesta siitepölytilanteesta, esim. Internetistä. Näin tiedätte eri siitepölylajien ajankohdat seudullanne, ja voitte ryhtyä oikea-aikaiseen ennaltaehkäisyyn.

Alkakaa ennaltaehkäisy jo viikkoa ennen ennustettua allergiaa aiheuttavan siitepölyn lisääntymistä. Allergianne voimakkuudesta riippuen tulee laitetta käyttää jo tässä vaiheessa kaksi-kolme kertaa päivässä.

## Valoterapia – turvallista ja tehokasta

medinosen valoterapiaan käytävällä punaisella valolla ei ole minkäänlaista negatiivista vaikutusta nenän limakalvoihin. Myöskään laitetta pidempään käytettäessä ei tarvitse pelätä minkäänlaista kudoksen toimintaan tai rakenteeseen kohdistuvaa haittavaikutusta laitetta korkeintaan kolmesti päivässä käytettäessä. Jos lääkärinne määrää teille lääkehoitoa allergianne voimakkuudesta johtuen, voitte yhdistää sen vaaratta valoterapiaan. Antiallergialääkkeiden, kuten antihistamiinien tai kortikosteroidien, ja valohoidon vuorovaikutusta ei tunnetta.

## 5 Yleistä

### Puhdistus ja hoito

- Puhdistakaa molemmat valodiodit jokaisen käytön jälkeen kostealla liinalla ja miedolla saippualla.
- Älkää missään tapauksessa käyttäkö aggressiivisia puhdistusaineita tai voimakkaita harjoja.
- Älkää upottako laitetta tai johtoa valodiodeineen veteen. Jos laitteeseen on päässyt vettä, poistakaa paristo välittömästi ja ottakaa yhteyttä alan ammattiliikkeeseen.
- Nenäasettimen voitte desinfoida alkoholipitoisella desinfointiaineella, esim. 70%-sella etanolilla.
- Jotta useammat henkilöt voisivat käyttää medinose-laitettanne hygienisesti, voitte ostaa alan ammattiliikkeestä useampia nenäasettimia.
- Poistakaa paristot laitteesta, jos ette käytä laitetta pidempään aikaan. Näin estetään pariston vuotaminen.
- Käyttäessänne laitetta tämän käyttöohjeen mukaisesti, ei muuta huoltoa tai tarkastuksia tarvita.

### Ohjeita jätehuoltoon

FIN

- Pakkaus koostuu täysin ympäristöystävällisistä materiaaleista, joita paikallinen jätehuoltoyritys voi käyttää arvokkaana toisarvoisena raaka-aineena. Pakkaus voidaan hävittää jätepaperina. Muovit tulee antaa paikallisen jätehuoltoyrityksen kierrätettäväksi.
- Hävittääkää laite käyttöiän päättymisen jälkeen ympäristöystävällisesti, lakisääteisten määräysten mukaisesti. Poistakaa ensin paristo ja luovuttakaa tämä kauppialenne tai paikalliselle jätehuoltoyritykselle kierrätystä varten.



## Tekniset tiedot

|                        |                                                                                    |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Malli:                 | medinose                                                                           |
| Käyttö:                | Valoterapia nenän limakalvojen allergisiin reaktioihin                             |
| Käyttökesto:           | 4 1/2 minuuttia +/- 10%<br>Automaattinen sammutus suositellun käyttökeston jälkeen |
| Käyttötiheys:          | Korkeintaan 3 käyttökertaa päivässä                                                |
| Valosäteily:           | Punainen valo n. 660 nm alhaisella 6 mW:n intensiteetillä diodia kohden            |
| Varastointiolosuhteet: | -20 °C ... +50 °C, enintään 85% ilmankosteus, ei kondensointia                     |
| Käyttöolosuhteet:      | +10 °C ... +40 °C, enintään 70% ilmankosteus, ei kondensointia                     |
| Mitat:                 | n. 90 x 65 x 30 mm                                                                 |
| Paino:                 | n. 120 g paristo mukaanlukien                                                      |
| Paristo:               | 9 voltin neppariparisto 6LR61                                                      |
| Pariston kestoikä:     | n. 100 käyttökertaa                                                                |
| Laiteluokitus:         | BF                                                                                 |
| Tuote-nro.             | 45020                                                                              |

CE 0473

FIN

## 6 Takuu

### Takuu- ja korjausehdot

Monissa virheissä tai epäselvyyksissä saattaa jo asiantunteva keskustelu auttaa. Kääntyäkää siksi takuutapauksessa ensin ammattiliikkeen puoleen. Jos laite tulee kuitenkin lähettää medisana®:lle, ilmoittakaa myös vian laatu ja lähettäkää laitteen mukana täytetty takuukortti ja/tai ostokuitti.

#### Tällöin ovat voimassa seuraavat takuuehdot:

1. medisana® antaa tuotteille kolmen vuoden vaihtotakuun ostopäivästä lukien. Ostopäivä tulee takuutapauksessa todistaa asianmukaisesti täytetyn takuukortin tai laskun muodossa.
2. Materiaali- tai valmistusvirheistä johtuvat viat korjataan takuuajana ilman korvausta.
3. Takuuhuolto ei pidennä takuuaikaa, ei laitteen eikä vaihdettujen rakenneosien osalta.
4. Takuun piiriin eivät kuulu:
  - a) kaikki vahingot, jotka johtuvat epäasianmukaisesta käytöstä, esim. käyttöohjeen noudattamatta jättämisestä.
  - b) Vahingot, jotka johtuvat ostajan tai valtuudettoman kolmannen osapuolen suorittamista korjauksista tai kytkennöistä.
  - c) Kuljetusvauriot, jotka ovat syntyneet matkalla valmistajalta käyttäjälle tai asiakaspalveluun lähettämisen aikana.
  - d) Lisäosat, jotka ovat alttiita normaalille kulumiselle (paristot jne.).
5. Laitteen aiheuttamat välittömät tai välilliset seurausvahingot on suljettu takuun ulkopuolelle myös silloin, kun laitteen vaurio tunnustetaan takuutapaukseksi.

FIN

*medinose<sup>+</sup>*

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Svenska

## Innehåll

|                                                 |           |
|-------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Inledning</b>                              | <b>82</b> |
| Säkerhetsanvisningar                            |           |
| <b>2 Värt att veta om allergier</b>             | <b>83</b> |
| Allergier – varför blir de allt vanligare?      |           |
| Hösnuva – en bagatellsjukdom ?                  |           |
| Hösnuva – hur den uppstår.                      |           |
| Vad hjälper mot denna allergiska överreaktion ? |           |
| Hur fototerapi med medinose hjälper dig.        |           |
| Fördelarna av din fototerapi med medinose       |           |
| <b>3 Idrifttagning</b>                          | <b>85</b> |
| Förpackning / leveransens omfattning            |           |
| Aktivera / byta batteriet                       |           |
| <b>4 Fototerapi med medinose</b>                | <b>86</b> |
| Användning av medinose-apparaten                |           |
| Användningstid och intervaller                  |           |
| Förebyggande behandling                         |           |
| Fototerapi – säker och effektiv                 |           |
| <b>5 Allmänt</b>                                | <b>88</b> |
| Rengöring och skötsel                           |           |
| Hänvisning till kassering                       |           |
| Tekniska data                                   |           |
| <b>6 Garanti</b>                                | <b>90</b> |



## 1 Inledning

Hjärtligt tack för ditt förtroende.

Bästa kund,  
hjärtliga gratulationer till köpet av medinose. Du har köpt en kvalitetsprodukt från medisana®, ett av världens ledande företag inom hälsovårdsmarknaden. **En behandling med din medinose-apparat är mycket enkel och kan genomföras praktiskt taget överallt.** Användningen som endast varar ca. 4 1/2 minuter kan leda till märkbar bättring redan inom en kort tid. För att garantera säker drift och optimal verkan, läs noga igenom denna bruksanvisning före första idrifttagning av apparaten, och följ säkerhetsföreskrifterna. Spara denna bruksanvisning och lämna med den, när du ger apparaten vidare till tredje person.

Vi tackar för ditt köp och önskar lycka till med din medinose.

medinose-apparaten från medisana® är försedd med ett EG-tecken (konformitetstecken), som bekräftar apparatens konformitet med „Rådets direktiv 93/42/EG från 14. juni 1993 över medicinprodukter“. Motsvarande konformitetsförklaring föreligger hos medisana®.

medinose importeras inom EG av:

(EG-fullmaktsinnehavare enligt MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Nederländerna

Distribution sker genom: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

S

Vi förbehåller oss rätten till tekniska ändringar för förbättring och vidareutveckling av produkten. © by medisana AG, Germany, tillstånd 11/2004 V1

**CE 0473**



## Säkerhetsanvisningar

- Apparaten är godkänd för hemterapi och skall inte användas för yrkesändamål. Den kan inte ersätta ett besök hos läkare.
- Barn får endast använda apparaten under uppsikt av vuxna.
- Håll batteriet borta från barn. Batteriet är inte uppladdbart. Kortslut inte batteriet och kasta det inte i elden. Lämna dem till din återförsäljare eller lokalt samlingsställe.
- Använd endast apparaten motsvarande dess ändamål enligt bruksanvisningen. Vid felaktig användning upphör garantin att gälla.
- Använd endast näsapplikatorer från medisana®.
- Försök absolut inte att reparera apparaten själv. Vänd dig till fackhandlare.
- Användningen med medinose upplevs i allmänhet som angenäm. Skulle plötsligt smärtor uppträda eller användningen vara oangenäm, avbryt behandlingen och konsultera din läkare.
- Apparaten verkar endast begränsat, eller inte alls, vid
  - kronisk inflammation av näsans slemhinna,
  - deformationer av näsans skiljevägg eller polyper.

## 2 Värt att veta om allergier

### Allergier – varför blir de allt vanligare?

Allergiskt betingade sjukdomar som hösnuva, allergi mot husdamm och pälsdjur har nästan fördubblats de senaste åren. Varför allt fler människor lider under allergiska symptom är inte medicinskt entydigt klart. Överdriven hygien i barnaåldern skulle kunna hindra immunsystemets utveckling och främja allergier. Det gäller emellertid som säkert att, vid sidan av arvsanlag, den ökade luftföroreningen spelar en viktig roll för bildandet av allergier.

S

### Hösnuva – en bagatellsjukdom?

Den så kallade hösnuvan är ingen vanlig snuva och har inte heller mycket att göra med hö. Den förorsakas inte genom virus, utan genom pollen. Hösnuva bör i alla fall tas på allvar. Allergin kan utvidgas till nedre luftvägarna, leda till kroniska besvär och slutligen till astma. Din läkare kan ge en diagnos och riktig individuell konsultation.

## Hösnuva – hur den uppstår

Vårt immunsystem har till uppgift att avvärja främmande ämnen, som tränger in i vår kropp, och oskadliggöra dem. Vid en allergi handlar det om en överreaktion på främmande kroppar av immunsystemet. Redan minsta mängd av allergener, som t.ex. blompollen, räcker för att framkalla de typiska symptomen på hösnuva:

- plågsam hostretning, förknippad med häftiga hostattacker,
- uppsvullen, kliande slemhinna i näsan,
- klåda i tårade, svullna ögon.

Orsak därtill är vår motståndsmekanism, som överreagerar. Så snart som blompollen kommer i beröring med näsans och ögonens slemhinnor, mobiliserar kroppen hela motståndet. För många antikroppar bildas. De sitter på de så kallade mastcellerna. Mastcellerna i sin tur frisätter vävnadsämnen (framför allt histamin), som leder till de typiska hösnuva-besvären.

## Vad hjälper mot denna allergiska överreaktion?

Om du konsekvent undviker samtliga allergiframkallande ämnen, så är det naturligtvis den enklaste metoden att förhindra en allergi. I praktiken är det emellertid knappast möjligt, eftersom du inte endast kan möta allergener i det fria, utan även i bostaden (genom husdamm) eller i livsmedel. Vid sidan av medicinbehandling med antihistaminika och kortison, vaccinerings och akupunktur, används den kostnadsintensiva fototerapi framgångsrikt i fackcentrum. Därvid producerar speciella ljus-emissionsdioder röda ljusstrålar med en våglängd (ca. 660 nm), för att bekämpa de allergiska symptomen och överkänsligheten.

S

### Hur fototerapi med medinose hjälper dig.

Fototerapi är en ny typ av allergibehandling utan läkemedel. Vad som tidigare endast var möjligt som mycket kostnadsintensiv terapi i speciella centrum, kan du nu helt enkelt genomföra själv med din medinose från medisana®. För medinose har dioder utvecklats, som förmår utstråla rött ljus med exakt riktig våglängd (ca. 660 nm). Vid denna våglängd inträder minskning av allergiska symptom och reducering av överkänsligheten i näsans slemhinna.



## Fördelarna av din fototerapi med medinose:

- Fototerapin är en terapi utan läkemedel.
- Den ytterst verksamma användningen under endast ca. 4 1/2 minuter kan genomföras praktiskt taget överallt.
- Genom den lokala användningen har terapin inget inflytande på andra organ eller kroppsdelar.

I kliniska tester med medinose har de typiska symptomen på hösnuva reducerats tydligt. En del symptom mildras redan efter några få timmar, eller undanröjs till och med helt. Vid flertalet patienter kunde man senast efter två veckor fastställa en tydlig ökning av välbefinnandet.

## 3 Idrifttagning

### Förpackning / leveransens omfattning

Vi vill att våra högvärdiga medicinska produkter kommer fram till dig så, som vi har sänt iväg dem. Därför befinner sig din medinose i en stabil skyddsförpackning av miljövänligt material. När du inte vill använda kartongen till förvaring av apparaten, kan du lämna den till pappersinsamlingen. Folierna lämnas till lokala avfallshanteringen. Följande delar finns i förpackningen:

- 1 medinose-apparat
- 1 9 volt blockbatteri 6LR61
- 1 Näsapplikator
- 1 Bruksanvisning

Skulle du vid uppackningen fastställa, att apparaten är skadad eller mot förmodan inte fungerar riktigt, vänd dig till din återförsäljare.



## Aktivera / byta batteriet

**Viktigt:** Vid leveransen av batteriet är 9V blockbatteriet redan inlagt. För att förhindra att batteriet laddas ur, är kontakterna skyddade med isoleringsband. Detta isoleringsband måste avlägsnas före första idrifttagning av apparaten. Tryck på markeringen på batterifacklocket (apparatens baksida) och skjut det samtidigt i pilens riktning. Dra nu av isoleringsbandet med fliken. Sätt därefter på batterifacklocket igen och skjut det uppåt, tills det hakar i hörbart.

Efter ca. 100 användningar, när batterieffekten inte längre räcker för ytterligare användning, blinkar den gröna kontroll-LED:en efter tryck på ON-knappen. Öppna batterifacket (som beskrivs ovan), avlägsna det tomma batteriet och lägg in ett nytt 9 volt blockbatteri 6LR61 (läge som framställs i batterifacket). Stäng batterifacket igen.

**OBS:** Förbrukade batterier får under inga omständigheter kasseras med hushållsavfallet. Ge dem till din lokala återförsäljare eller lokalt samlingsställe för recykling.

## 4 Fototerapi med medinose

### Användning av medinose-apparaten

- Stick in kontakten på näsapplikatorens kabel i uttaget på din medinose-apparat.
- För att kunna införa lysdioderna i näsborrarna måste du trycka isär näsapplikatorn något. För in lysdioderna i näsborrarna så långt det går. Näsapplikatorn skall naturligtvis trots detta sitta bekvämt.
- Tryck ON-knappen, för att starta behandlingen och börja med ljusemissionen. Under användningen lyser den gröna kontroll-LED:en på framsidan av din medinose konstant.
- Efter ca. 4 1/2 minuter avslutas ljusemissionen automatiskt. Den gröna kontroll-LED:en slocknar och indikerar därmed, att användningen har avslutats.
- Avlägsna nu lysdioderna ur näsborrarna.

### Hänvisningar:

- Blinkar den gröna kontroll-LED:en, indikeras därmed, att kabeln inte är riktigt instucken eller att batterispanningen inte längre räcker för en användning.
- Skulle den gröna kontroll-LED:en varken lysa eller blinka, är batteriet fel inlagt eller helt urladdat.



## Användningstid och intervaller

- Tidsrymden för en användning med medinose-apparaten uppgår endast till ca. 4 1/2 minuter. Under denna tid utstrålar lysdioderna rött ljus av en våglängd på ca. 660 nm och definierad intensitet. Genom avstängningsautomatiken garanteras alltid samma behandlingstid och överbelastning av näsans slemhinna undviks.
- I början av en behandling bör du genomföra en användning med medinose-apparaten tre gånger dagligen. När symptomen har mildrats räcker det med två användningar om dagen. Vid ytterligare bättring kan man reducera till en enda användning om dagen.
- Inom loppet av en dag bör du genomföra första användningen på morgonen, för eller efter frukost, och sista användningen på kvällen innan du går och lägger dig. Under dagen kan du helt enkelt ta apparaten med dig och använda vid lämpligt tillfälle.

## Hänvisning:

För att uppnå önskad behandlingsframgång bör du fortsätta behandlingen minst en, men bättre två veckor.

## Förebyggande behandling

Du kan inte endast använda din medinose-apparat i sjukdomens akutfas, utan även i förebyggande syfte. Du känner säkert till tidsrymden eller vilken sorts pollen, som leder till din allergi.

Informera dig om aktuell pollensituation, t.ex. i internet. Så kan du få reda på situationen för olika sorters pollen i ditt område och förebygga i tid.

Börja med profylaxen redan en vecka innan pollenrapporten förutsäger din allergiutlösande pollen. Beroende på allergi-intensiteten bör du redan i denna fas genomföra en användning två till tre gånger om dagen.

## Fototerapi – säker och effektiv

Det röda ljuset som används för fototerapi med medinose har inga som helst negativa verkningar på näsans slemhinna. Även vid en terapi över en längre tidsrymd behöver du vid maximalt tre användningar inte befara någon funktions- eller strukturförsämring av vävnaden. Skulle din läkare på grund av allergi-intensiteten föreslå medicinbehandling, kan du kombinera den med fototerapi utan betänkan. Växelverkan med antiallergiska läkemedel, som antihistaminika eller kortikosteroider är inte känd.



## 5 Allmänt

### Rengöring och skötsel

- Rengör båda lysdioder efter varje användning med fuktig trasa och mild tvål.
- Använd absolut inte aggressiva rengöringsmedel eller kraftiga borstar.
- Doppa varken apparaten eller kabeln med lysdioderna i vatten. Skulle vätska ha kommit in i apparaten, avlägsna genast batterierna och kontakta din fackhandlare.
- Du kan genomföra en desinfektion av näsapplikatorn med ett alkoholiskt desinfektionsmedel, t.ex. 70%-ig etanol.
- För att din medinose-apparat skall kunna användas av flera personer under hygieniska förhållanden, kan du köpa ytterligare näsapplikatorer över fackhandeln.
- Ta ut batteriet ur apparaten när du inte använder den en längre tid. Så förhindrar du att batteriet rinner ut.
- När du använder apparaten enligt denna bruksanvisning, är inte ytterligare underhåll eller kontroll nödvändigt.

### Hänvisning till kassering

- Förpackningen består genomgående av miljövänligt material, som skall lämnas till lokala avfallshanteringen. Kartongen kan lämnas till pappersinsamlingen. Folierna lämnas till lokala avfallshanteringen.
- Kassera apparaten miljövänligt efter slutet av dess livslängd, enligt lagliga föreskrifter. Avlägsna innan batterierna och ge dem till din lokala återförsäljare eller lokalt samlingsställe för recykling.



## Tekniska data

|                         |                                                                                       |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Modell:                 | medinose                                                                              |
| Användning:             | Fototerapi vid allergiska reaktioner av<br>näsans slemhinna                           |
| Användningstid:         | 4 1/2 minuter +/- 10%<br>Automatisk avstängning efter<br>rekommenderad användningstid |
| Användningsintervaller: | Maximalt 3 användningar dagligen                                                      |
| Ljusemission:           | Rött ljus ca. 660 nm vid låg intensitet<br>av 6 mW per diod                           |
| Förvaring:              | -20 °C till +50 °C, maximalt 85% luftfuktighet,<br>inte kondenserande                 |
| Driftförhållanden:      | +10 °C till +40 °C, maximalt 70% luftfuktighet,<br>inte kondenserande                 |
| Mått:                   | ca. 90 x 65 x 30 mm                                                                   |
| Vikt:                   | ca. 120 g inklusive batteri                                                           |
| Batteri:                | 9 volt typ 6LR61                                                                      |
| Batteriets livslängd:   | ca. 100 användningar                                                                  |
| Apparatklass:           | BF                                                                                    |
| Artikel nr.             | 45020                                                                                 |

**S****CE 0473**

## 6 Garanti

### Garanti – och reparationsvillkor

Vid många fel eller oklarheter kan redan ett samtal med fackkunniga personer vara till hjälp. Vänd dig därför i garantifall först till fackhandeln. Skulle du trots detta behöva sända in apparaten, sänd den med uppgift om defekten tillsammans med ifyllt garantikort och/eller med köpkvittot till medisana®.

#### Följande garantivillkor gäller:

1. På produkterna lämnar medisana® tre års utbytes-garanti från köpdatum. Köpdatum skall i garantifall påvisas genom ordentligt utfyllt garantikort eller faktura.
2. Brister på grund av material- eller tillverkningsfel åtgärdas kostnadsfritt inom garantitiden.
3. Garantitiden förlängs inte genom garantiarbete, varken för apparaten eller för utbytta byggdelar.
4. Uteslutet från garantin är:
  - a) alla skador, som uppstått genom olämplig behandling, t.ex. genom att inte bruksanvisningen beaktas.
  - b) skador som beror på istandsättning eller ingrepp genom köparen eller obefogad tredje person.
  - c) transportskador som uppstått på väg från tillverkaren till brukaren eller vid insändning till kundtjänst.
  - d) tillbehörskomponenter, som är underkastade normalt slitage (batteri osv.)
5. Ansvar för indirekta eller direkta följeskador, som förorsakas av apparaten, är även uteslutet när skadan på apparaten erkänns som garantifall.

S

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
[www.medinose.tv](http://www.medinose.tv)



# Ελληνικά

## Περιεχόμενα

|                                                         |            |
|---------------------------------------------------------|------------|
| <b>1 Εισαγωγή</b>                                       | <b>92</b>  |
| Υποδείξεις ασφαλείας                                    |            |
| <b>2 Αυτά που αξίζει να γνωρίζετε για τις αλλεργίες</b> | <b>93</b>  |
| Αλλεργίες – γιατί γίνονται όλο και πιο συχνές;          |            |
| Αλλεργική ρινίτιδα – μία ασήμαντη αρρώστια;             |            |
| Αλλεργική ρινίτιδα – πώς προκαλείται.                   |            |
| Τι βοηθάει κατά των αλλεργικών υπεραντιδράσεων;         |            |
| Πως σας βοηθάει η φωτοθεραπεία με medinose.             |            |
| Τα προτερήματα της θεραπείας με τη συσκευή medinose:    |            |
| <b>3 Θέση σε λειτουργία</b>                             | <b>95</b>  |
| Συσκευασία / Περιεχόμενο παράδοσης                      |            |
| Ενεργοποίηση / Αλλαγή μπαταρίας                         |            |
| <b>4 Η φωτοθεραπεία με medinose</b>                     | <b>96</b>  |
| Χρήση της συσκευής medinose                             |            |
| Διάρκεια χρήσης και συχνότητα                           |            |
| Προληπτική θεραπεία                                     |            |
| Φωτοθεραπεία – ασφαλής και αποτελεσματική               |            |
| <b>5 Γενικά</b>                                         | <b>98</b>  |
| Καθαρισμός και φροντίδα                                 |            |
| Υποδείξεις απόσυρσης                                    |            |
| Τεχνικά δεδομένα                                        |            |
| <b>6. Εγγύηση</b>                                       | <b>100</b> |



## 1 Εισαγωγή

Ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη σας.

Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη,  
εγκάρδια συγχαρητήρια για την αγορά της συσκευής medinose. Αγοράσατε ένα ποιοτικό προϊόν της εταιρίας medisana®, που είναι παγκόσμια πρωτοπόρος στην αγορά υγείας. **Μία θεραπεία με τη συσκευή medinose είναι πολύ απλή και μπορεί πρακτικά να εκτελεστεί παντού.** Οι χρήσεις που διαρκούν μόνο περ. 4,5 λεπτά μπορεί να σας επιφέρουν μέσα σε πολύ μικρό χρονικό διάστημα εμφανή καλυτέρευση. Για εγγυημένη ασφαλή λειτουργία και ιδανική επίδραση, διαβάστε προσεκτικά πριν θέσετε τη συσκευή σε λειτουργία το εγχειρίδιο χρήσης και ακολουθήστε τους κανόνες ασφαλείας. Φυλάγετε το εγχειρίδιο χρήσης καλά και δώστε το μαζί εάν μεταβιβάσετε τη συσκευή σε τρίτους.

Σας ευχαριστούμε για την αγορά και σας ευχόμαστε καλή επιτυχία με τη συσκευή medinose .

Η συσκευή medinose της εταιρίας medisana® είναι εφοδιασμένη με το σήμα CE (σήμα συμμόρφωσης), το οποίο πιστοποιεί τη συμμόρφωση της συσκευής με την "Οδηγία 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 14ης Ιουνίου 1993 για ιατρικά προϊόντα". Η ανάλογη δήλωση συμμόρφωσης είναι διαθέσιμη από την εταιρία medisana® .

Η συσκευή medinose εισάγεται στην Ε.Ε. από:

(Πληρεξούσιος ΕΕ σύμφωνα με MPG)

Trebs B.V. 6467 JE-Kerkrade, Ολλανδία

Η διανομή γίνεται από: medisana® AG, Itterpark 7-9, D-40724 Hilden

Με επιφύλαξη για τυχόν τεχνικές αλλαγές για τη βελτίωση και συνεχή ανάπτυξη του προϊόντος. © by medisana AG, Γερμανία, Έκδοση 11/2004 V1

GR

CE 0473



## Υποδείξεις ασφαλείας

- Η συσκευή είναι εγκριμένη για χρήση θεραπείας στο σπίτι και όχι για επαγγελματικούς σκοπούς. Δεν μπορεί να αντικαταστήσει την ιατρική επίσκεψη.
- Επιτρέπεται τα παιδιά να κάνουν χρήση συσκευής μόνο υπό την επίβλεψη ενηλίκων.
- Κρατήστε τις μπαταρίες μακριά από τα παιδιά. Η μπαταρίες δεν επαναφορτίζονται. Μη βραχυκυκλώνετε τις μπαταρίες και μην τις πετάτε στη φωτιά. Δώστε τις μπαταρίες στον έμπορά σας ή στην τοπική υπηρεσία συλλογής για ανακύκλωση.
- Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο ανάλογα με τους κανονισμούς και σύμφωνα με το εγχειρίδιο χρήσης. Σε περίπτωση αποξένωσης του σκοπού λήγει το δικαίωμα εγγύησης.
- Κάνετε χρήση εφαρμοστών μύτης μόνο της εταιρίας medisana®.
- Μην προσπαθείτε σε καμία περίπτωση να επιδιορθώσετε μόνοι σας τη συσκευή. Απευθυνθείτε στον ειδικό έμπορο.
- Οι χρήσεις με τη συσκευή medinose είναι γενικά ευχάριστες. Αν παρουσιαστούν όμως ξαφνικά πόνοι ή δεν είναι η χρήση ευχάριστη, διακόψτε την και ζητήστε τη συμβουλή του ιατρού σας.
- Η συσκευή επιδρά μόνο με περιορισμούς ή καθόλου σε
  - χρόνιους ερεθισμούς ρινικού βλεννογόνου,
  - παραμορφώσεις ρινικού διαφράγματος ή πολυπόδων.

## 2 Αυτά που αξίζει να γνωρίζετε για τις αλλεργίες

### Αλλεργίες – γιατί γίνονται όλο και πιο συχνές;

Οι αλλεργικές αρρώστιες όπως η αλλεργική ρινίτιδα, αλλεργία στην οικιακή σκόνη και στα επιθήλια των οικιακών ζώων διπλασιάστηκαν τα τελευταία χρόνια. Γιατί όλο και περισσότεροι άνθρωποι πάσχουν από αλλεργικά συμπτώματα, δεν έχει ακόμη ξεκαθαριστεί ιατρικά. Υπερβολική καθαριότητα στα παιδικά χρόνια μπορεί να εμποδίσει την ανάπτυξη του ανοσοσυστήματος και να διευκολύνει τις αλλεργίες. Είναι σίγουρο όμως ότι παράλληλα με την κληρονομικότητα παίζει σημαντικό ρόλο και η αυξημένη μόλυνση του περιβάλλοντος στη δημιουργία αλλεργιών.



## **Αλλεργική ρινίτιδα – μία ασήμαντη αρρώστια;**

Η αλλεργική ρινίτιδα δεν είναι κάποιο φυσιολογικό συνάχι και δεν έχει απαραίτητα να κάνει με το χόρτο. Δεν προκαλείται μέσω βακτηριδίων αλλά μέσω των γύρεων. Την αλλεργική ρινίτιδα πρέπει σε κάθε περίπτωση να την λάβουμε σοβαρά υπόψη. Η αλλεργία μπορεί να εξαπλωθεί στο κατώτερο αναπνευστικό σύστημα, και να οδηγήσει σε χρόνια προβλήματα και τελικά σε άσθμα. Διάγνωση και σωστή συμβουλή μπορεί να σας δώσει ο ιατρός σας.

## **Αλλεργική ρινίτιδα – πώς προκαλείται.**

Το ανοσοσύστημά μας έχει τον στόχο, ξένες ουσίες, που εισχωρούν στο σώμα μας, να τις αντικρούει και να τις κάνει ακίνδυνες. Η αλλεργία έχει να κάνει με μία υπερβολική αντίδραση του ανοσοσυστήματος σε ξένα σώματα. Ακόμη και μικρές ποσότητες αλλεργιογόνων, όπως π.χ. γύρη λουλουδιών, επαρκούν για να εκδηλωθούν τα τυπικά συμπτώματα αλλεργικής ρινίτιδας:

- βασανιστικός ερεθισμός φτερνίσματος, σε συνδυασμό με ισχυρά φτερνίσματα,
- πρησμένοι, ρινικοί βλεννογόνοι με κνησμούς,
- κνησμός στα δακρυϊκά, πρησμένα μάτια.

Η αιτία γι' αυτό είναι ο μηχανισμός άμυνάς μας που υπεραντιδρά. Μόλις η γύρη λουλουδιών έρθει σε επαφή με τους ρινικούς βλεννογόνους και με τα μάτια, θέτει το σώμα σε λειτουργία την πλήρη άμυνα. Δημιουργούνται πάρα πολλά αντισώματα. Βρίσκονται στα ονομαζόμενα βασιόφιλα κύτταρα. Αντίθετα τα βασιόφιλα κύτταρα απελευθερώνουν ουσίες ιστού (κυρίως ισταμίνη), που προξενεί τα τυπικά προβλήματα αλλεργικής ρινίτιδας.

## **Τι βοηθάει κατά των αλλεργικών υπεραντιδράσεων;**

Εάν αποφεύγετε με συνέπεια οποιαδήποτε σώματα που προκαλούν αλλεργίες, είναι φυσικά η απλούστερη μέθοδος να εμποδίσετε μία αλλεργία. Είναι όμως πρακτικά σχεδόν αδύνατο, γιατί όχι μόνο στην ύπαιθρο, επίσης και στο διαμέρισμα (λόγω της οικιακής σκόνης) ή στα τρόφιμα μπορείτε να συναντήσετε αλλεργιογόνα. Μαζί με την φαρμακευτική αγωγή με αντιϊσταμινικά και κορτιζόνη, εμβόλια και βελονισμό εφαρμόζεται με επιτυχία σε ειδικά κέντρα η πολυέξοδη φωτοθεραπεία. Εκεί παράγονται αντινοβολίες ερυθρού φωτός από ειδικές διόδους ακτινοβολιών σε μήκος κύματος (περ. 660 nm), για την εξαφάνιση αλλεργικών συμπτωμάτων και υπερευαισθησίας.



## **Πως σας βοηθάει η φωτοθεραπεία με medinose.**

Η φωτοθεραπεία είναι ένα νέο είδος θεραπείας αλλεργιών χωρίς φάρμακα. Αυτό που ήταν δυνατό πριν λίγο καιρό μόνο σε ειδικά κέντρα ως πολυέξοδη θεραπεία, μπορείτε τώρα με τη συσκευή medinose της medisana® να εκτελέσετε πολύ απλά μόνοι σας. Για τη συσκευή medinose αναπτύχθηκαν δίοδοι, που είναι σε θέση, να ακτινοβολήσουν ερυθρό φως του ακριβούς σωστού μήκους κύματος (περ. 660 nm). Σε αυτό το μήκος κύματος επέρχεται η ελάττωση αλλεργικών συμπτωμάτων και η μείωση υπερευαισθησίας των ρινικών βλεννογόνων.

## **Τα προτερήματα της θεραπείας με τη συσκευή medinose:**

- Η φωτοθεραπεία είναι μία θεραπεία χωρίς φάρμακα.
- Η υψηλή δραστική χρήση διάρκειας μόνο 4,5 λεπτών είναι πρακτικά παντού εκτελέσιμη.
- Μέσω της τοπικής εφαρμογής δεν επηρεάζει η θεραπεία άλλα όργανα ή τμήματα σώματος.

Σε κλινικά τεστ με τη συσκευή medinose μειώθηκαν αισθητά τα τυπικά συμπτώματα αλλεργικής ρινίτιδας. Μερικά συμπτώματα ανακουφίζονται κιόλας μετά από λίγες ώρες ή και εξαφανίζονται πλήρως. Στο μεγαλύτερο αριθμό ασθενών μπορεί το αργότερο μετά από δύο εβδομάδες να εξακριβωθεί μία εμφανής βελτίωση της κατάστασης υγείας.

## **3 Θέση σε λειτουργία**

### **Συσκευασία / Περιεχόμενο παράδοσης**

Επιθυμούμε, να λάβετε τα αρίστης ποιότητας ιατρικά προϊόντα μας στην ίδια κατάσταση όπως τα έχουμε στείλει. Γι' αυτό το λόγο βρίσκεται η συσκευή medinose σε στερεά προστατευτική συσκευασία από οικολογικά υλικά. Εάν δεν επιθυμείτε να χρησιμοποιήσετε το κουτί για τη φύλαξη της συσκευής, μπορείτε να το δώσετε στα αποκόμματα. Τα λεπτά φύλλα τα αποσύρετε στην τοπική υπηρεσία απορριμμάτων. Τα παρακάτω εξαρτήματα περιέχονται στη συσκευασία:



- 1 Συσκευή medinose
- 1 Μπαταρία 9 Volt 6LR61
- 1 Εφαρμοστής μύτης
- 1 Εγχειρίδιο χρήσης

Εάν μετά το ξεπακετάρισμα διαπιστώσετε ότι η συσκευή είναι χαλασμένη ή παρά την προσδοκία δεν λειτουργεί σωστά, απευθυνθείτε στον έμπορό σας.

## Ενεργοποίηση / Αλλαγή μπαταρίας

**Σημαντικό:** Κατά την παράδοση της συσκευής η μπαταρία 9V είναι ήδη τοποθετημένη. Για να εμποδίσετε την αποφόρτιση της μπαταρίας, οι επαφές είναι προστατευμένες με μονωτική ταινία. Η προστατευτική ταινία πρέπει να αφαιρεθεί πριν την πρώτη θέση σε λειτουργία της συσκευής. Πατήστε στο σημάδι της θήκης μπαταρίας (πίσω πλευρά συσκευής) και σπρώξτε τη συγχρόνως στην κατεύθυνση του βέλους. Τραβήξτε τώρα προς τα έξω την προστατευτική ταινία. Τοποθετήστε μετά πάλι το καπάκι θήκης μπαταρίας και σπρώξτε το προς τα επάνω, έως ότου ασφαλίσει ακουστικά.

Μετά από περ. 100 χρήσεις, εάν η παροχή μπαταρίας δεν επαρκεί πλέον για μία ακόμη χρήση, τότε μετά το πάτημα του πλήκτρου ON αναβοσβήνει η πράσινη φωτοδίοδος ελέγχου (LED). Ανοίξτε τη θήκη μπαταρίας (όπως περιγράφεται επάνω), αφαιρέστε την άδεια μπαταρία και τοποθετήστε μία νέα μπαταρία 9 Volt 6LR61 (Τοποθέτηση όπως παρουσιάζεται στη θήκη μπαταρίας). Κλείστε πάλι τη θήκη μπαταρίας.

**Προσοχή!** Εξαντλημένες μπαταρίες δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να παραδοθούν στα οικιακά απορρίμματα. Δώστε τις μπαταρίες στον έμπορό σας ή στην τοπική υπηρεσία συλλογής για ανακύκλωση.

GR

## 4 Η φωτοθεραπεία με medinose

### Χρήση της συσκευής medinose

- Βάλτε το βύσμα καλωδίου εφαρμοστή μύτης στην υποδοχή της συσκευής medinose.
- Για να εισάγετε τις λυχνίες στις τρύπες της μύτης, πρέπει να πατήσετε τον εφαρμοστή μύτης λίγο προς τα έξω. Εισάγετε τις λυχνίες όσο το δυνατό πιο βαθιά στις τρύπες της μύτης. Φυσικά πρέπει ο εφαρμοστής μύτης να κάθετει άνετα.



- Πατήστε το πλήκτρο ON, για να εκκινήσετε τη θεραπεία και να αρχίσετε με την ακτινοβολία. Κατά τη χρήση ανάβει σταθερά η πράσινη φωτοδίοδος ελέγχου (LED) στην μπροστινή μεριά της συσκευής medinose .
- Μετά από περ. 4,5 λεπτά τελειώνει αυτόματα η ακτινοβολία. Η πράσινη φωτοδίοδος ελέγχου (LED) σβήνει και δείχνει ότι η χρήση έχει τελειώσει.
- Βγάλτε τις λυχνίες από τις τρύπες της μύτης.

## Υποδείξεις:

- Αν αναβοσβήνει η πράσινη φωτοδίοδος ελέγχου (LED), αυτό σημαίνει ότι το καλώδιο δεν είναι σωστά βαλμένο ή δεν επαρκεί η τάση μπαταρίας για τη χρήση.
- Εάν η πράσινη φωτοδίοδος ελέγχου (LED) δεν ανάβει ούτε αναβοσβήνει, σημαίνει ότι η μπαταρία είναι λάθος τοποθετημένη ή τελείως αποφορτισμένη.

## Διάρκεια χρήσης και συχνότητα

- Η διάρκεια χρήσης με τη συσκευή medinose ανέρχεται μόνο σε περ. 4,5 λεπτά. Κατά το διάστημα αυτό εκπέμπεται από τις λυχνίες ερυθρό φως με μήκος κύματος περ. 660 nm και καθορισμένη ένταση. Μέσω της αυτόματης απενεργοποίησης διασφαλίζεται πάντα ισοδύναμη διάρκεια θεραπείας και αποφεύγεται η επιβάρυνση του ρινικού βλεννογόνου.
- Στην αρχή της θεραπείας πρέπει να εκτελείτε καθημερινά μία χρήση με τη συσκευή medinose. Μετά από ελάττωση των συμπτωμάτων επαρκούν δύο χρήσεις καθημερινά. Σε συνεχή καλύτερευση μπορεί να μειώσετε σε μία χρήση καθημερινά.
- Κατά τη διάρκεια της ημέρας πρέπει να εκτελείτε το πρωί, πριν ή μετά το πρωινό την πρώτη χρήση και το βράδυ την τελευταία χρήση πριν να πέσετε για ύπνο. Την ημέρα μπορείτε απλά να πάρετε μαζί τη συσκευή και σε πρώτη ευκαιρία να τη χρησιμοποιήσετε.

## Υπόδειξη:

Για να επιτύχετε την επιθυμητή θεραπεία, πρέπει να συνεχίσετε τη θεραπεία μία, καλύτερα όμως δύο εβδομάδες.

## Προληπτική θεραπεία

Μπορείτε να χρησιμοποιείτε τη συσκευή medinose όχι μόνο σε οξεία φάση ασθένειας, αλλά επίσης και για πρόληψη. Σίγουρα γνωρίζετε τη χρονική περίοδο ή το είδος γύρης, που προξενεί την αλλεργία σας.



Πάρτε πληροφορίες για την τρέχουσα κατάσταση φόρτισης με γύρη, π.χ. στο διαδίκτυο. Έτσι μπορείτε να μάθετε τις χρονικές περιόδους φόρτισης με γύρη διαφορετικών ειδών γύρης στο ομόσπονδο κράτος σας και να κάνετε έγκαιρη πρόληψη.

Αρχίστε με την πρόληψη κιάλας μία εβδομάδα, πριν από την πρόβλεψη φόρτισης με γύρη που σας προξενεί την αλλεργία. Ανάλογα με την ένταση της αλλεργίας πρέπει κιάλας σε αυτή τη φάση να εκτελείτε δύο έως τρεις φορές καθημερινά μία χρήση.

## Φωτοθεραπεία – ασφαλής και αποτελεσματική

Το ερυθρό φως που χρησιμοποιείται για τη φωτοθεραπεία με medinose δεν έχει καμία αρνητική επίδραση στο ρινικό βλεννογόνο. Επίσης σε θεραπεία για μεγάλο χρονικό διάστημα, το πολύ τριών χρήσεων δεν πρέπει να φοβάστε καμία βλάβη λειτουργίας ή σύνθεσης του ιστού. Εάν σας προτείνει ο ιατρός σας λόγω της έντασης αλλεργίας μία θεραπεία με φάρμακα, μπορείτε να τη συνδυάσετε άφοβα με τη φωτοθεραπεία. Δεν είναι γνωστή η αλληλεξάρτηση με αντιαλλεργικά, όπως αντιισταμινικά ή κορτικοστεροειδή.

## 5 Γενικά

### Καθαρισμός και φροντίδα

- Καθαρίζετε τις δύο λυχνίες μετά από κάθε χρήση με νωπό πανί και ήπιο σαπούνι.
- Μη χρησιμοποιείτε σε καμία περίπτωση δραστικά μέσα καθαρισμού ή σκληρές βούρτσες.
- Μη βυθίζετε, ούτε τη συσκευή ούτε το καλώδιο με τις λυχνίες μέσα σε νερό. Αν ειςχωρήσει παρόλα αυτά υγρό στη συσκευή, αφαιρέστε αμέσως τις μπαταρίες και επικοινωνήστε με τον ειδικό σας έμπορο.
- Μπορείτε να εκτελέσετε απολύμανση του εφαρμοστή μύτης με ένα αλκοολούχο μέσο απολύμανσης, π.χ. με αιθυλική αλκοόλη περιεκτικότητας 70%.
- Για να μπορεί η συσκευή medinose να χρησιμοποιηθεί από περισσότερα άτομα υπό υγιεινές συνθήκες, μπορείτε να προμηθευτείτε από τον ειδικό σας έμπορο πρόσθετους εφαρμοστές μύτης.
- Βγάλε τις μπαταρίες από τη συσκευή, εάν δεν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή για μεγάλο χρονικό διάστημα. Έτσι εμποδίζετε, την υπερχέλιση της μπαταρίας.
- Εάν χρησιμοποιείτε τη συσκευή σύμφωνα με το εγχειρίδιο χρήσης, δεν είναι αναγκαία καμία άλλη συντήρηση ή έλεγχος.



## Υποδείξεις απόσυρσης

- Η συσκευασία αποτελείται ανεξαιρέτως από οικολογικά υλικά, που πρέπει να παραδοθούν στην τοπική υπηρεσία συγκομιδής σκουπιδιών ως χρήσιμες δευτερεύοντες ύλες. Το χαρτοκιβώτιο μπορεί να παραδοθεί στα αποκόμματα. Τα λεπτά φύλλα τα αποσύρετε μέσω της τοπικής υπηρεσίας συγκομιδής σκουπιδιών.
- Αποσύρετε τη συσκευή μετά το τέλος διάρκειας ζωής οικολογικά, σύμφωνα με τους νομικούς κανόνες. Βγάλτε πριν και δώστε τις μπαταρίες στον έμπορο ή στην τοπική μονάδα συλλογής για ανακύκλωση.

## Τεχνικά δεδομένα

|                           |                                                                                    |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Μοντέλο:                  | medinose                                                                           |
| Χρήση:                    | Φωτοθεραπεία σε αλλεργικές αντιδράσεις του βλεννογόνου μύτης                       |
| Διάρκεια χρήσης:          | 4,5 λεπτά +/- 10%<br>Αυτόματη απενεργοποίηση μετά από προτεινόμενη διάρκεια χρήσης |
| Συχνότητα χρήσης:         | Το πολύ 3 χρήσεις καθημερινά                                                       |
| Ακτινοβολία φωτός:        | Κόκκινο φως περ. 660 nm σε χαμηλή ένταση των 6 mW ανά λυχνία                       |
| Προϋποθέσεις αποθήκης:    | -20 °C έως +50 °C, το πολύ 85% υγρασία αέρα, μη συμπυκνώσιμη                       |
| Προϋποθέσεις λειτουργίας: | +10 °C έως +40 °C, το πολύ 70% υγρασία αέρα, μη συμπυκνώσιμη                       |
| Διαστάσεις:               | περ. 90 x 65 x 30 mm                                                               |
| Βάρος:                    | περ. 120 g με την μπαταρία                                                         |
| Μπαταρία:                 | 9 Volt τύπος 6LR61                                                                 |
| Διάρκεια ζωής μπαταρίας:  | περ. 100 χρήσεις                                                                   |
| Ταξινόμηση συσκευής:      | BF                                                                                 |
| Αρ. προϊόντος             | 45020                                                                              |

GR



## 6 Εγγύηση

### Εγγύηση και προϋποθέσεις επισκευής

Σε μερικά σφάλματα ή ασάφειες μπορεί κιόλας να βοηθήσει μία εξειδικευμένη συνομιλία. Απευθυνθείτε γι' αυτό σε περίπτωση εγγύησης στο ειδικό κατάστημά σας. Εάν πρέπει παρόλα αυτά να αποστείλετε τη συσκευή, στείλτε την περιγράφοντας τη βλάβη μαζί με την συμπληρωμένη κάρτα εγγύησης και/ή με την απόδειξη αγοράς στην εταιρία medisana®.

### Ισχύουν οι ακόλουθες προϋποθέσεις εγγύησης:

1. Η εταιρία medisana® παρέχει για τα προϊόντα τρία χρόνια εγγύησης αντικατάστασης από την ημερομηνία πώλησης. Η ημερομηνία πώλησης σε περίπτωση εγγύησης πρέπει να αποδεικνύεται μέσω της κανονικά συμπληρωμένης κάρτας εγγύησης ή του τιμολογίου.
2. Βλάβες οφειλόμενες σε σφάλματα υλικού ή κατασκευής αποκαθίστανται μέσα στη χρονική περίοδο εγγύησης χωρίς κόστος.
3. Μέσω παροχής εγγύησης δεν επιτυγχάνεται παράταση χρόνου εγγύησης, ούτε για τη συσκευή αλλά ούτε και για τα δομοστοιχεία που έχουν αντικατασταθεί.
4. Εξαιρούνται από την εγγύηση:
  - α) Όλες οι βλάβες, που προκλήθηκαν από αναρμόδια χρήση, π.χ. μέσω μη προσοχής των υποδείξεων του εγχειριδίου χρήσης.
  - β) Βλάβες που οφείλονται σε επισκευή ή σε επεμβάσεις του αγοραστή ή αναρμόδιων τρίτων.
  - γ) Βλάβες μεταφοράς που προκλήθηκαν στη διαδρομή από τον κατασκευαστή στον αγοραστή ή κατά την αποστολή στην υπηρεσία πελατών.
  - δ) Εξαρτήματα που υπόκεινται σε φυσιολογική φθορά (μπαταρίες κ.ο.κ.).
5. Εγγύηση για άμεσες ή έμμεσες επακόλουθες βλάβες που προκλήθηκαν από τη συσκευή, εξαιρούνται επίσης, ακόμη και εάν η βλάβη στη συσκευή αναγνωριστεί ως περίπτωση εγγύησης.

GR

**medinose<sup>+</sup>**

medisana AG  
Itterpark 7-9  
D-40724 Hilden  
www.medinose.tv



**alles was hilft**

**medisana AG**

Itterpark 7-9

40724 Hilden

Tel.: 0 21 03 / 200 76 0

Fax: 0 21 03 / 200 76 26

[info@medisana.de](mailto:info@medisana.de)

[www.medisana.de](http://www.medisana.de)